



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**La intertextualidad en el *Libro centroamericano de los
muertos* de Balam Rodrigo**

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas

PRESENTA:

María Isabel Álvarez Moctezuma

ASESOR DE TESIS:

Daniel Gutiérrez Trápaga

Ciudad de México, 2023





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Mi padre es el hombre de la extrema derecha.

Lleva camiseta blanca porque acá, en el pueblo, fue jugador de basquetbol. Carga consigo una mochila pequeña en la que lleva lo necesario; no más, no menos, probablemente en el camino se quede sin nada. A su lado están seis personas más, todos ellos son migrantes también, todos ellos se dirigen a Estados Unidos, todos dejan sus sueños atrás para cumplir los de su familia, así como mi papá abandonó los suyos en busca de lograr los nuestros.



*Este trabajo está dedicado a mi papá por todo su amor y esfuerzo,
por darme lo mejor siempre.*

Y también a mi mamá por cuidarnos todo el tiempo en que papá no estuvo.

Agradecimientos

A mi papá por los incontables viajes emprendidos. Sé lo mucho que te ilusionaba verme titulada y me honra muchísimo estarlo logrando contigo. Gracias por ser mi compañero durante este trayecto, porque desde el primer día estuviste junto a mí gritando el Goya y buscando los lugares a los que nos mandaban por los trámites de inscripción. Recordar mi vida universitaria es recordarte a ti afuera de la facultad esperándome para llevarme a casa. Sin ti jamás habría pisado esta universidad que tanto admiré y admiro, gracias por el apoyo incondicional, por ser un migrante más que decide irse para solventar lo que aquí no se puede, gracias por creer en mí. Con todo mi amor y admiración esta tesis siempre fue pensada en ti y en todo lo que has vivido.

A mi mamá porque el sueño de ingresar a la licenciatura surgió en una plática que tuvimos y aunque en ese momento no comprendía totalmente lo que le contaba siempre me alentó incondicionalmente. Por acompañarme a mis exámenes de admisión y desvelarse conmigo, por pasar hambre y frío en lugares que no conocíamos, porque a pesar de ser inseparables decidiste apoyarme a irme lejos de ti. Por ser mi amiga y confidente, por ser la persona más comprensible y amorosa del mundo. Por ser mi narradora favorita y contarme historias de tu niñez y leyendas del pueblo. Gracias por estar siempre pendiente de mí, tu Isita te quiere con todo su corazón.

A Juanito por ser mi motivación más grande. Verlo sonreír es la principal razón por la que me siento afortunada en este mundo. Gracias por cada regaño, gracias por llenar mi existencia de felicidad y sentido, no me imagino una vida en la que no estés tú.

A Guadalupe, mi hermana, por ser uno de los pilares de nuestra familia. Por dedicar tanto tiempo a Juanito y a mí, por consentirnos siempre que se puede y por hacernos sentir

privilegiados al tener una hermana mayor como ella. Gracias por todo lo que haces a diario, te admiro y te quiero muchísimo.

A Zeltzi, mi mejor amiga, porque la idea de estudiar en la UNAM surgió con ella, por ser mi ejemplo de perseverancia y empatía, por estar en los momentos buenos y malos, porque ya es la doctora bella, exitosa e inteligente que un día soñó ser y porque la admiro y quiero profundamente.

A Alfonso porque llegó a mi vida cuando esta tesis y yo no sabíamos hacia dónde ir. Gracias por cada palabra de aliento, por estar conmigo en los momentos de estrés y por hacerme ver que la vida no es tan complicada como creía. Gracias por brindarme un espacio en tu vida y por querer formar parte de la mía, por amarme como te amo. Gracias por estar aquí; porque como está escrito en *Rayuela* “andábamos sin buscarnos, pero sabiendo que andábamos para encontrarnos”.

A Rogelio por aliviar los ratos tristes, por todas las cosas que hizo para que no desistiera en la vida, por ser un amigo extraordinario. Te agradeceré eternamente.

Por supuesto, al Seminario de Técnicas y Metodología de la Investigación Literaria del Colegio de Letras Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras por facilitar la escritura de esta tesis.

A mi asesor, el doctor Daniel Gutiérrez Trápaga, por aceptar dirigir este trabajo de titulación; por el tiempo, la paciencia y la comprensión. Gracias por cada lectura y por cada corrección, sin su ayuda nada de esto habría sido posible.

A mis sinodales: la Dra. Araceli Campos, el Dr. Hugo Enrique del Castillo, la Dra. Martha María Gutiérrez y la Dra. Ainhoa Montserrat Vásquez por la amabilidad con que recibieron este trabajo y, claro, por su atenta lectura. Gracias.

Índice

Introducción	6
1. Estudios en torno al <i>Libro centroamericano de los muertos</i> : una pauta para su análisis	10
1.1 El concepto de intertextualidad: definición preliminar	10
1.2 Estado de la cuestión	11
2. El concepto de intertextualidad: concepción de Bajtín, Kristeva y Genette	16
3. El concepto de paratextualidad e intertextualidad en el <i>Libro centroamericano de los muertos</i> y la <i>Brevísima relación de la destrucción de las Indias</i>	23
4. La <i>Brevísima relación</i> como hipotexto del <i>Libro centroamericano de los muertos</i> : la relación hipertextual	45
4.1 Transposición formal: la transestilización y la transformación cuantitativa	48
4.1.1 Transformación cuantitativa: tipos de reducción	49
4.1.2 Transformación cuantitativa: tipos de adición	53
4.2 Transposición temática: la transposición diegética y la transposición pragmática	59
Conclusiones	67
Bibliografía	73

Introducción

Balam Rodrigo (Villa de Comaltitlán, Chiapas, 1974) es un escritor contemporáneo y multifacético. Ha coordinado talleres de lectura y creación de poesía en varias entidades del país. Asimismo, ha sido colaborador de diversas publicaciones con artículos de divulgación científica, crónica, cuento, ensayo y poesía. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte y autor de veinticinco poemarios.¹ Su obra ha merecido diversos galardones, entre los que destaca el Premio Bellas Artes de Poesía Aguascalientes 2018, obtenido gracias a su poemario: *Libro centroamericano de los muertos*.

El *Libro centroamericano de los muertos* —tal como su propio autor lo define— es un palimpsesto en el que convergen y “dialogan” distintas obras literarias. Su contenido trata sobre los diferentes riesgos y las injusticias padecidas por los migrantes centroamericanos durante el trayecto que siguen para llegar a los Estados Unidos. Este poemario conforma el segundo libro de la trilogía que Balam Rodrigo realiza en torno a la migración de Centroamérica, el primero de ellos queda representado en su obra conocida como *Marabunta*, la cual fue galardonada con el Premio Amado Nervo 2017. Por su parte, el tercer texto que conforma la trilogía en torno al tema de la migración aún no ha sido publicado, pero de acuerdo con el escritor, es un libro de ensayos que reflexionan sobre la poesía del sur de México “sus relaciones ancestrales, actuales e identitarias con Centroamérica”.²

¹ Algunos de sus libros de poesía son: *Poemas de mar amaranto*, *Libelo de varia necrología*, *Silencia*, *Icarías*, *Larva agonía*, *Marabunta*, *Bitácora del árbol nómada* y *Cuatro murmullos y un relincho en los llanos del silencio*, entre otros más.

² “Entrevista al poeta Balam Rodrigo”, Monolito. Revista de Literatura y Arte, 11 de agosto de 2018, consultado el 27 de enero de 2022, <https://revistaliterariamonolito.com/entrevista-a-balam-rodrigo/>.

El *Libro centroamericano de los muertos* se vale de diversas obras literarias, entre ellas destaca la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*³ escrita por fray Bartolomé de las Casas, puesto que el poemario de Rodrigo equipara la situación de bestialidad que viven los migrantes con el padecimiento que los indios de América experimentaron durante la época colonial.

Bartolomé de las Casas fue un fraile dominico que nació en Sevilla, en 1474. Destaca durante la época colonial debido a la ardua defensa que realizó a favor de los indios y en contra de las injusticias y abusos que los conquistadores españoles cometieron contra los pueblos indígenas durante el descubrimiento del Nuevo Mundo. Este fraile llegó a las Indias en 1502 y, de 1503 a 1505 participó en diversas expediciones de conquista en La Española, así, al principio fray Bartolomé de las Casas como pago de sus servicios recibió encomiendas⁴ de indios.

De 1506-1507 regresó a España y se ordenó sacerdote en Roma, un año más tarde regresó a América y fue nombrado capellán de la isla de Cuba, lugar donde nuevamente recibió a indígenas en encomienda; sin embargo, en 1514, de Las Casas conmovido por el sufrimiento de los indios, decidió renunciar a ella, pues sostenía que la encomienda arrebatava la dignidad del hombre americano ya que estaba fundada en el sometimiento y la

³ La edición que uso en torno a la obra de Bartolomé de las Casas pertenece a la edición de Andrés Moreno, en la cual designa a la *Brevísima relación* con el doble uso de la “s” y en la que refiere la palabra “destrucción” como “destrucción”. Bartolomé de las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, ed. Andrés Moreno Mengíbar (Sevilla: Er. Revista de Filosofía, 1991).

⁴ Es la esclavitud bajo ciertas condiciones, pues acordaba el aprovechamiento de la mano de obra indígena por parte de los colonizadores a cambio de la evangelización y la enseñanza de costumbres europeas. Gustavo Adolfo Zuluaga Hoyos, “Prólogo. Bartolomé de las Casas: Una voz contra el olvido”, en la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, (Antioquia: Universidad de Antioquia, 2006), XX.

explotación física, por tanto, los indios eran convertidos en mercancías con las que los españoles conseguían sus objetivos económicos.⁵

De esta manera y tras renunciar a las encomiendas, de Las Casas publicó una de sus obras más renombradas: la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, dada a conocer en 1552, en la cual plasma la crueldad y la opresión sufrida por los indios a causa de la conquista de América. En ella denuncia todos los actos inhumanos de los españoles, sucesos que observó durante su estancia en el continente americano.

La finalidad que persigue la *Brevísima relación* fue persuadir y sensibilizar a la Corona española sobre los hechos atroces que cometían los conquistadores en América. Para lograr este objetivo, Bartolomé de las Casas utilizó una escritura donde las imágenes y los pasajes plasmados en el texto permitían visualizar, imaginar y sentir el horror que este fraile relata sobre las diferentes maneras en que los peninsulares exterminaban a la población indígena, por ejemplo: el recuento de hechos que hace sobre los ahogamientos, las violaciones, las quemaduras y las mutilaciones a las que constantemente eran sometidos los indios. De este modo, su texto consigue consternar al lector, horripilándolo debido a las cruentas descripciones de las muertes que fueron provocadas en el Nuevo continente. Este mismo escenario de barbarie y violencia es el que se manifiesta muchos años más tarde en el poemario de Balam Rodrigo, *Libro centroamericano de los muertos*, situación que se asemeja en cuanto a la descripción de acontecimientos crueles, pero que se diferencia respecto al contexto y a las circunstancias referidas por Balam Rodrigo en su obra.

⁵ Amalia Xóchitl López Molina, "Dos humanismos: posturas frente a la guerra contra los indios americanos" (Tesis de maestría: Universidad Nacional Autónoma de México, 2009), 72. <http://132.248.9.195/ptd2009/julio/0645828/Index.html>.

Es así como Rodrigo establece una relación de intertextualidad entre su texto y el de Las Casas, con la finalidad de evidenciar el problema de violencia que sufren los centroamericanos durante la migración y también con la intención de provocar en el lector la misma sensibilidad y horror que la *Brevísima relación* suscita con las descripciones donde muestra los maltratos padecidos por los pueblos indígenas durante su conquista. Por lo tanto, la interpretación de este poemario depende, en gran medida, de la identificación de las relaciones transtextuales que lo conforman. Sin embargo, y pese a la importancia de la intertextualidad en el *Libro centroamericano de los muertos*, hoy en día aún no es posible hallar estudios que profundicen en esta cuestión, generalmente los escritos respecto a este poemario giran en torno a la noción del carácter testimonial que el autor materializa en su obra.

Por esta razón, el objetivo primordial de este trabajo consiste en analizar el modo en que se articula la intertextualidad dentro del poemario de Balam Rodrigo, pues esta indagación se vuelve indispensable para la lectura y el entendimiento de los poemas del *Libro centroamericano*. Para ello, recorro principalmente a los estudios realizados por Gérard Genette respecto a la teoría de la intertextualidad, pues el análisis que realiza en su obra: *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, ofrece un panorama amplio que permite no solo identificar a la intertextualidad dentro de la literatura, sino también abre la pauta para categorizar las relaciones transtextuales presentes en un determinado texto. Así, la clasificación realizada por Genette sirve para organizar las diversas relaciones transtextuales que el poemario de Balam Rodrigo mantiene con otras obras literarias, especialmente las correspondencias que lo unen a la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*.

1. Estudios en torno al *Libro centroamericano de los muertos*: una pauta para su análisis

1.1 El concepto de intertextualidad: definición preliminar

La intertextualidad es un concepto teórico que identifica las diversas relaciones o conexiones que un texto establece con otros textos anteriores, ya sea de manera explícita o implícita. La propia palabra lleva contenido este significado, pues si nos remontamos a su origen etimológico hallaremos que este término se constituye por el prefijo latino *intēr* (entre, en, en medio de) que, dentro de los diversos significados que posee, señala las relaciones o conexiones establecidas en dos o más personas o cosas, en este caso su significado hace alusión a la relación existente entre dos o más textos. Asimismo, el término se conforma por la partícula *textus*⁶ (tejido, enlace o contextura); es decir, en una interpretación connotativa se alude al texto como un tejido, un enlace o una red de uniones entre palabras.

Actualmente este concepto se ha hecho cada vez más presente en los estudios literarios. De acuerdo con Desiderio Navarro “el término y el concepto de intertextualidad, su desarrollo, su discusión, su aplicación analítica a obras concretas, han dado origen a una abundante literatura en numerosas lenguas”.⁷ En realidad resulta casi imposible hablar de una obra literaria que sea completamente original, por lo regular todos los textos mantienen conexiones con otros, tal es el caso del *Libro centroamericano de los muertos* de Balam Rodrigo.

⁶ Otra acepción del concepto de intertextualidad proviene de Hans-George Ruprecht, quien dice que este concepto deriva del verbo latín *texere*, el cual significa “tejido” o “trama”, por ende, el intertexto se entiende como un “cruce” de tejidos o tramas. De esta forma, la intertextualidad puede interpretarse como el entrelazamiento de textos. Hans-George Ruprehet, “Intertextualidad” en *Intertextualité, Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*, (La Habana: Casa de las Américas, 1997), 25.

⁷ Desiderio Navarro, “Intertextualité: treinta años después”, *Criterios*, (2006): 18, <https://versionojs.xoc.uam.mx/index.php/version/article/view/275/274>.

1.2 Estado de la cuestión

Como se mencionó en el apartado anterior, el *Libro centroamericano de los muertos* conforma una obra poética creada a partir de las relaciones intertextuales establecidas con diversas obras literarias, entre las que sobresale la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de fray Bartolomé de las Casas, relación que se hace notoria, desde el inicio del poemario, en la nota presentada por el autor como introducción a sus poemas:

En el presente libro, tanto el subtítulo y el epígrafe inicial, como los subtítulos y los epígrafes de todas las secciones corresponden a fragmentos de la obra *Brevísima relación de la destrucción de las Indias, colegida por el obispo don fray Bartolomé de las Casas o Casaus, de la orden de Santo Domingo*, año 1552. Sin embargo, realicé intervenciones, actualizaciones, incorporaciones y reapropiaciones en dichos epígrafes a manera de palimpsesto, los cuales se encuentran en cursivas. Sin embargo, he respetado la sintaxis, la ortografía y la gramática particulares del texto de don fray Bartolomé de las Casas.⁸

A pesar de la importancia que la intertextualidad tiene dentro de esta composición literaria, los estudiosos no han realizado trabajos que escruten en este tema. Así, uno de los artículos más complejos que pueden hallarse en torno al poemario de Balam Rodrigo es el de Teresa Georgina González Arce: “Recorrido por la geografía del horror. Lectura de *Libro centroamericano de los muertos* de Balam Rodrigo”. En este texto, la autora señala y analiza de forma breve las diferentes referencias literarias, históricas, míticas y sociales que dialogan en el poemario.⁹ González Arce menciona algunas de las relaciones intertextuales que más resaltan dentro del poemario de Balam Rodrigo y por ello señala obras como *Pedro Páramo*, la *Brevísima relación* y el *Popol Vuh*. No obstante, el análisis que realiza abarca varias cuestiones del poemario, desde la intertextualidad hasta el carácter testimonial presente en el

⁸ Balam Rodrigo, *Libro centroamericano de los muertos*, (México: FCE, 2018), 13.

⁹ Teresa Georgina González Arce, “Recorrido por la geografía del horror. Lectura de *Libro centroamericano de los muertos* de Balam Rodrigo”, *Sincronía*, núm. 78, (2011): 250, http://sincronia.cucsh.udg.mx/pdf/78/248_276_2020b.pdf.

texto. Por esta razón, no profundiza en un solo aspecto de la obra, ya que concibe de forma general los elementos que caracterizan al *Libro centroamericano de los muertos*. Así, menciona brevemente la presencia de la intertextualidad para luego hacer alusión a la literatura testimonial y centrarse en las secciones correspondientes al “Álbum familiar centroamericano”. En esta sección del poemario se integran diversos poemas que dan cuenta de la experiencia que Balam Rodrigo y su familia tuvieron al convivir con diversas personas provenientes de países de Centroamérica, pues su casa sirvió de alojamiento a más de trescientos migrantes, todos ellos pasaban por México con intenciones de llegar a Estados Unidos.

Esta autora también se adentra en la simbología que involucra algunos mitos judeocristianos referidos a ciertos evangelios bíblicos, destacando pasajes pertenecientes a libros como el Éxodo y el Apocalipsis, los cuales fungen como las principales fuentes que constituyen algunos de los poemas del *Libro centroamericano de los muertos*. Finalmente, analiza el papel que desempeña el tren como símbolo del capitalismo tardío; en esta sección González Arce recupera ciertos poemas que tienen como tema principal a “La Bestia”, la red de trenes que recorren las fronteras sur y norte de México, motivo por el que los migrantes lo usan como medio de transporte pese al peligro que implica viajar ahí. Como puede observarse su estudio ahonda brevemente en diversos temas, no obstante, lo hace superficialmente y, por este motivo, el tema de la intertextualidad no está examinado con plenitud.

Por su parte, Fernando Salazar Torres analiza de forma escueta la transtextualidad presente en el *Libro centroamericano de los muertos*, pues se enfoca mucho más en describir el fenómeno de la poesía híbrida como escritura posmoderna caracterizadora de la obra de

Balam Rodrigo.¹⁰ Es decir, Salazar Torres estudia los procedimientos estéticos que Balam Rodrigo emplea en su poemario al combinar distintos géneros literarios dentro de su texto. Este autor ve a la transtextualidad como una serie de procedimientos que van alejando al texto inicial de sus características originales, principalmente de su género, tal como sucede en el *Libro centroamericano*, en el que Balam Rodrigo retoma los epígrafes de una crónica, en este caso de la *Brevísima relación*, para dar paso a un libro de poesía en prosa donde se hallan diferentes tipos de textos como el relato testimonial, la biografía y la autobiografía. En otros términos, Salazar Torres dice que la transtextualidad del poemario de Balam Rodrigo resignifica, transforma y moderniza a la *Brevísima relación* y es este proceso de escritura el que lleva a su obra a la hibridez, la cual se va complementando con las otras relaciones intertextuales presentes en su obra.

Por consiguiente, el artículo de Fernando Salazar Torres sí aporta información sobre la importancia que tiene la intertextualidad en el *Libro centroamericano*; sin embargo, prioriza nociones referentes a la mezcla de géneros que el poeta hace en su texto, por ende este análisis resulta estar muy resumido.

Finalmente, un tercer estudio que analiza al poemario de Balam Rodrigo es el de Juan Pablo Núñez, este autor resalta la intercalación de los testimonios autobiográficos de las personas que han caminado por las fronteras de Centroamérica y también menciona el uso de epígrafes y reapropiaciones de la *Brevísima relación* en el *Libro centroamericano de los muertos* como estrategias empleadas por Balam Rodrigo en la construcción de su poemario.¹¹

¹⁰ Fernando Salazar Torres, “La transtextualidad del *Libro centroamericano de los muertos* o el fenómeno de la poesía híbrida en la época contemporánea”, *Letralia, Tierra de Letras*, (2018), <https://letralia.com/lecturas/2018/08/18/libro-centroamericano-de-los-muertos-balam-rodrigo>.

¹¹ Juan Pablo Núñez, “*Libro centroamericano de los muertos* de Balam Rodrigo: Escritura del desastre”, *Revista de la Universidad de México*. (2018): 157, <https://www.revistadelauniversidad.mx/articles/016d5dad-3a74-4098a73c6569ee501ad/libro-centroamericano-de-los-muertos-de-balam-rodrigo>.

El escrito de Núñez en torno al poemario menciona brevemente el tema de la intertextualidad, por tanto, su información no profundiza en las interpretaciones que la mayoría de los poemas adquieren con base en las relaciones intertextuales que mantienen con otras obras.

Resulta importante mencionar que los tres artículos sobre el *Libro centroamericano de los muertos* hacen alusión a la intertextualidad, González Arce lo analiza como un “tema” en su artículo; Salazar Torres como un procedimiento estético que el autor emplea y el cual lo hace inscribirse en la escritura posmoderna; y, por último, Núñez habla de la intertextualidad como una estrategia que Balam Rodrigo usó en la escritura de su poemario, pero ninguno de estos autores ahonda en la relevancia que las relaciones intertextuales tienen para el discernimiento de los poemas, los cuales adquieren un significado mayor si se correlacionan con los textos de los que se derivan, especialmente si se toma en cuenta la analogía manifiesta entre el *Libro centroamericano* y la *Brevísima relación*.

Del mismo modo, existen otros estudios todavía más generales y breves, reseñas como la de Gabriel Wolfson,¹² en la cual señala diferentes aspectos peculiares de la obra de Balam Rodrigo, por ejemplo: lenguaje en el que permean figuras retóricas como la hipérbole tremendista, la prosopopeya y las metáforas; el tono elegíaco presente a lo largo del poemario; las innovaciones que el poeta añade dentro de su obra tal como las fotografías de su familia; y también alude brevemente las relaciones intertextuales explícitas y veladas dentro del *Libro centroamericano*. No obstante, en su texto Wolfson crítica y compara la escritura del poemario de Balam Rodrigo con *Lo común* de Hugo García Manríquez, obras poéticas alejadas de las formas tradiciones en que se concibe la poesía.

¹² Gabriel Wolfson, “Aspectos reunidos y aspectos separados”, Periódico de poesía, el 07 de octubre de 2019, consultado el 06 de agosto de 2021, <https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/aspectos-reunidos-y-aspectos-separados/>

Por ende, “Aspectos reunidos y aspectos separados” de Wolfson hace hincapié en la importancia que adquiere el discurso como denuncia social tanto en la poesía de Balam Rodrigo como en la de García Manríquez. Es cierto que Wolfson aporta nociones importantes para el análisis del *Libro centroamericano*, empero su trabajo conforma uno de los más someros, ya que su principal enfoque consiste en criticar la escritura de Rodrigo y la de García Manríquez, así como identificar los temas políticos y sociales que se esconden detrás de los poemas.

2. La intertextualidad: concepción de Bajtín, Kristeva y Genette

Estudios como los de González Arce, Salazar Torres, Núñez y Wolfson en torno al *Libro centroamericano de los muertos* permiten reconocer la variedad de temas que pueden ser analizados en el poemario; sin embargo, este trabajo pretende abordar únicamente la noción de la intertextualidad. Así, el análisis se centra y se basa en las acepciones y en los estudios que algunos críticos como Mijaíl Bajtín, Julia Kristeva, Roland Barthes y, principalmente, Gérard Genette han realizado de este concepto teórico. Para ello, se presentan las aportaciones que estos críticos han llevado a cabo en la teoría de la intertextualidad.

El término “intertextualidad” fue introducido por Julia Kristeva en 1966 en su texto: “Mijaíl Bajtín, la palabra, el diálogo y la novela”. Bajtín sentó las bases de la teoría de la intertextualidad, ya que en su obra *Problemas de la poética de Dostoievski*, acuñaba dos conceptos fundamentales: la polifonía y el dialogismo. El primero hacía alusión a la “pluralidad de voces y conciencias independientes e inconfundibles”,¹³ rasgo que caracterizaba a las novelas de Dostoievski y el segundo se refería a la interacción de conciencias y voces que interactuaban en la novela sin que ninguna de ellas dominara a otra, dicho en otras palabras, se aludía al entrecruzamiento de varios diálogos en uno mismo. Al respecto, Kristeva dice que para Bajtín “el diálogo no es solo el lenguaje asumido por el sujeto: es una *escritura* en la que se lee al *otro* [...] Así el dialogismo bajtiniano designa la escritura a la vez como subjetividad y como comunicatividad o, mejor dicho, como *intertextualidad*”.¹⁴ Tres años más tarde, en 1989, en “El problema de los géneros discursivos”, Mijaíl Bajtín menciona que “una obra es eslabón en la cadena de la

¹³ Mijaíl Bajtín, *Problemas de la poética de Dostoievski* (México: Fondo de Cultura Económica, 2003), 15.

¹⁴ Julia Kristeva, “Bajtín, la palabra, el diálogo y la novela”, en *Intertextualité, Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto* (La Habana: Casa de las Américas, 1997), 5-6.

comunicación discursiva; como la réplica de un diálogo, la obra se relaciona con otras obras-enunciados: con aquellos a los que contesta y con aquellos que le contestan a ella”.¹⁵

De esta forma, Julia Kristeva desarrolló y profundizó el descubrimiento que ya Bajtín había hecho dentro de la teoría literaria y, por ello, introduce el concepto de intertextualidad a la que define como un “mosaico de citas, todo texto es absorción de otro y transformación de otro texto. En el lugar de la noción de *intersubjetividad* se instala la de *intertextualidad* [...]”.¹⁶ Al igual que Bajtín, Kristeva recupera las tres dimensiones que se hacen presentes en los textos y en el diálogo: el sujeto de la escritura, el destinatario y los textos anteriores. Del mismo modo, incluye el concepto de *ambivalencia* para señalar que las obras pueden mantener relaciones no solo con textos pasados, sino también con la historia, con la historia (de la sociedad) en el texto, y del texto en la historia; es decir, los textos también pueden relacionarse con hechos sociales e históricos.¹⁷

Por su parte, Roland Barthes analiza este concepto y lo describe como una condición que se encuentra en cualquier texto, como una forma de repetición, una serie de citas que se usan de manera inconsciente y por ello, obras diversas confluyen entre sí, ligadas por ideas similares.¹⁸ Ya desde su texto “La muerte del autor”, Barthes hablaba sobre la forma en que los textos estaban contruidos, él decía que todo texto provenía de uno anterior:

Hoy en día sabemos que un texto no está constituido por una fila de palabras, de las que se desprende un único sentido [...] sino por un espacio de múltiples dimensiones

¹⁵ Mijaíl Bajtín, “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal* (México: Fondo de Cultura Económica, 1997), 256.

¹⁶ Kristeva, 3.

¹⁷ Kristeva, 6.

¹⁸ Iván Villalobos Alpízar, “La noción de intertextualidad en Kristeva y Barthes”, *Revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica*, 41, núm. 103 (2003): 140. <http://www.inif.ucr.ac.cr/recursos/docs/Revista%20de%20Filosof%C3%ADa%20UCR/Vol.%20XLI/No.%20103/La%20noci%C3%B3n%20de%20intertextualidad%20en%20Kristeva%20y%20Barthes.pdf>

en el que se concuerdan y contrastan diversas escrituras, ninguna de las cuales es original: el texto es un tejido de citas provenientes de los mil focos de la cultura.¹⁹

Renglones más adelante, Barthes menciona el papel que el autor desempeña en la escritura de estos textos, para ello señala su carácter “imitativo”, pues según Barthes, el escritor se encuentra limitado a copiar algo que ya existió en el pasado, en consecuencia, su trabajo consiste en fusionar las escrituras pasadas y, con ello, logra crear una nueva obra que puede ser la contestación, la continuación o la contradicción a un texto o a textos anteriores. Asimismo, este crítico le otorga un valor significativo al lector, quien es el encargado de recibir toda esa multiplicidad de textos que interactúan en uno solo. De este modo, la intertextualidad no depende del autor/escritor, sino del texto y también de la significación que el lector le da.

Al igual que Roland Barthes, otros críticos como Umberto Eco, Michael Riffaterre o Jonathan Culler resaltan el papel activo que el lector desempeña frente a obras intertextuales. En *Obra abierta* Eco alude en reiteradas ocasiones la peculiaridad de “apertura” que poseen muchos textos de la literatura contemporánea, esta característica es la que le permite tener distintos modos de interpretación y agrega que “ninguna obra de arte es de hecho “cerrada”, sino que encierra, en su definición exterior, una infinidad de lecturas posibles.”²⁰ Asimismo, Umberto Eco reconoce que la obra de arte no puede considerarse como un hecho autosuficiente, sino que debe ser entendido como un conjunto de relaciones.²¹

¹⁹ Roland Barthes, “La muerte del autor”, en *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura* (Barcelona: Editorial Paidós, 1994), 69.

²⁰ La fuente consultada no contaba con enumeración, por ello se omite el número de página. Umberto Eco, “Análisis del lenguaje poético”, en *Obra abierta*, traducido por Roser Berdagué (España: Ariel, 1979).

²¹ Umberto Eco, “Estructura del mensaje poético”, en *Apocalípticos e integrados*, traducido por Andrés Bologar (España: Editorial Lumen, 1968), 105-106.

Riffaterre, por su parte, ve a la intertextualidad como “un fenómeno que orienta la lectura del texto, que gobierna eventualmente la interpretación del mismo, y que es el contrario de la lectura lineal.”²² Por último, Culler habla de las características de la literariedad y señala a la intertextualidad como una de ellas al decir que “[...] Una obra existe entre otros textos, a través de las relaciones que mantiene con ellos. Leer algo como literatura es considerarlo un suceso lingüístico que cobra sentido en relación con otros discursos.”²³

Estos autores no centran a la intertextualidad como noción exclusiva del propio texto, al contrario, sostienen que este concepto teórico adquiere su trascendencia en el lector, pues él es quien se encarga de decodificar las relaciones intertextuales que las obras mantienen entre sí.

Sumado a los estudios anteriores, Gérard Genette fue otro de los críticos literarios que se interesó por la intertextualidad. Él no sólo reconoció las relaciones que unos textos mantenían con otros, y tampoco se limitó a inquirir sobre la importancia que el lector cobra en la interpretación de esta red de relaciones entre los textos, sino que se encargó de realizar una clasificación del concepto introducido por Kristeva, que dividió en cinco tipos: *intertextualidad*, *paratextualidad*, *metatextualidad*, *architextualidad* e *hipertextualidad*, haciendo la aclaración de que estos cinco tipos de relaciones transtextuales²⁴ pueden mantener comunicación y entrelazamientos recíprocos; es decir, puede haber más de una

²² Michael Riffaterre, “El intertexto desconocido”, en *Intertextualité Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto* (La Habana: Casa de las Américas, 1997), 171.

²³ Jonathan Culler, “¿Qué es literatura y qué importa lo que sea?”, en *Breve introducción a la teoría literaria*, traducido por Gonzalo García (Barcelona: Crítica, 2000), 46.

²⁴ De acuerdo con Genette, la transtextualidad, o trascendencia del texto, es todo aquello que pone al texto en relación manifiesta o secreta con otros textos. Genette reemplaza la noción de “intertextualidad” por “transtextualidad”.

relación transtextual en un mismo texto y eso permitirá que se complementen unas con otras.

Así, las cinco diferentes formas de transtextualidad son:

- 1) La *intertextualidad* entendida como la “relación de copresencia entre dos o más textos”²⁵; es decir, refiere a la presencia de un texto en otro. Genette dice que en este tipo de transtextualidad se halla *la cita*, la cual constituye la forma más explícita y literal, por ende, se convierte en la más fácil de identificar ya que uno de sus rasgos característicos es que va entrecomillada. El *plagio* también forma parte de este tipo de relación, pero, a diferencia de *la cita*, el *plagio* es menos explícito y éste no hace uso de las comillas. Por último, se encuentra *la alusión* que es menos literal y menos explícita que las anteriores; respecto a este último, Luz Aurora Pimentel lo complementa al dividir las alusiones en dos tipos: a) *alusión textual*, en la que un lexema de un texto se asimila a uno nuevo b) *alusión tópica*, referente a textos históricos o periodísticos, c) *alusión personal*, la cual refiere aspectos de la vida del autor, d) *alusión metafórica*, elemento proveniente de un texto anterior que es utilizado como el vehículo del nuevo texto creado y, finalmente se encuentra, e) *alusión estructural*, en la que un texto utiliza la construcción de otro para establecer su propia edificación.²⁶
- 2) La segunda relación transtextual que Genette define es la *paratextualidad*, conformada por las “señales accesorias” que proporcionan un entorno al texto, como los títulos, subtítulos, epílogos, advertencias, prólogos, prefacios, epígrafes, etcétera.

²⁵ Gérard Genette, “Cinco casos de transtextualidad”, en *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* (Madrid: Taurus, 1989), 10.

²⁶ Luz Aurora Pimentel, “Tematología y transtextualidad”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, núm. 1, (1993): 224-225, <https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/931>.

- 3) La *metatextualidad* conforma el tercer tipo de relación transtextual. Se refiere a “la relación *crítica* por excelencia que une a un texto con otro del que habla, sin que la cita sea indispensable”.²⁷ Sin duda, los ejemplos claros sobre el uso de este tipo de relación quedan reflejados en los textos de los críticos que se mencionaron anteriormente, pues cada uno de ellos se remitía a los orígenes de la teoría de la intertextualidad iniciada por Kristeva y Bajtín.
- 4) El cuarto tipo de relación transtextual es la *hipertextualidad* concerniente a la relación que un texto B (*hipertexto*) mantiene con un texto anterior A (*hipotexto*), con una correlación que no se da por medio del comentario, sino por una operación de transformación en el *hipotexto*, lo cual logra generar una nueva obra. Por lo tanto, el *hipertexto* no puede existir sin el texto del que se deriva.²⁸
- 5) Finalmente, el quinto tipo de relación es la *architextualidad* que, de acuerdo con Genette, es el más abstracto y el más implícito. La architextualidad señala la filiación genérica, la conciencia de formas y las convenciones dentro de la tradición literaria.²⁹

Como ha podido observarse a lo largo de este apartado la intertextualidad ha sido analizada por diferentes críticos literarios, quienes coinciden en el hecho de considerarla una característica inherente de todo texto. Sin embargo, a mi parecer, el estudio de Genette es uno de los más complejos respecto a la teoría de la intertextualidad, su clasificación sobre las cinco relaciones transtextuales permiten la realización de análisis más minuciosos que ayudan a complementar el significado de los textos. Por este motivo, me baso en su clasificación para analizar y mostrar las tres relaciones de transtextualidad que he

²⁷ Pimentel, 225.

²⁸ Gérard Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 14.

²⁹ Pimentel, 226.

identificado dentro del *Libro centroamericano de los muertos*: la intertextualidad, la paratextualidad y la hipertextualidad. Relaciones que se vuelven indispensables para entender la estructura adoptada por el poemario, pero que también sirven para completar la red de significados que los poemas de Balam Rodrigo expresan.

3. El concepto de paratextualidad y la intertextualidad en el *Libro centroamericano de los muertos* y la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*

El *Libro centroamericano de los muertos* se encuentra integrado por cincuenta y un poemas escritos en verso libre, organizados dentro de un sumario que inicia con la nota del autor, con la alusión al título completo del poemario y con el argumento que retoma de la *Brevísima relación*. A partir de ahí el sumario va agrupando a los poemas de acuerdo con un lugar en específico. Por tanto, el sumario ubica a los poemas según el país centroamericano al que el autor hace referencia: Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua y México. Dentro de estas secciones alusivas a los diferentes lugares se intercala la sección denominada “Álbum familiar centroamericano”, este apartado reúne poemas y añade fotografías de la familia de Balam Rodrigo y de algunos centroamericanos con los que convivieron, pues su casa fue un refugio provisional para los migrantes, quienes se albergaron ahí antes de continuar con su trayecto hacia los Estados Unidos. Finalmente, el sumario culmina con el “[post] prólogo” y el “posfacio”, tal como se aprecia a continuación:

SUMARIO

Nota del autor 13

*Libro centroamericano de los muertos. Brevísimas relaciones
de la destrucción de los migrantes de Centroamérica, coleccionadas
por el autor, de la orden de los escritores de poesía,
año de MMXIV*

<i>Sermón del migrante (bajo una ceiba)</i>	19
<i>De la provincia e reino de Guatemala</i>	23
<i>Álbum familiar centroamericano (1)</i>	43
<i>De la provincia de Cuzcatán e Villa de Sant Salvador</i>	47
<i>Álbum familiar centroamericano (2)</i>	63
<i>De la provincia e islas de tierra firme de Honduras</i>	69
<i>Álbum familiar centroamericano (3)</i>	87
<i>Del reino e provincias de Nicaragua</i>	91
<i>Álbum familiar centroamericano (4)</i>	101
<i>Del reino e comarcas de Méjico</i>	107
<i>Álbum familiar centroamericano (5)</i>	127
<i>[Post]prólogo y posfacio</i>	135

*[Fue escrita la presente obra y palimpsesto en la muy noble e
muy leal ciudad de Jovel/Ciudad Real/San Cristóbal de las
Casas*

Índice general 139

Además, la obra contiene un índice general en el que se presentan cada uno de los “nombres” o “títulos”³⁰ de los poemas que integran al *Libro centroamericano de los muertos*:

ÍNDICE	
Nota del autor	13
<i>Libro centroamericano de los muertos. Brevisima relación de la destrucción de los migrantes de Centroamérica, colegida por el autor, de la orden de los escritores de poesía, año de</i>	
<i>MMXIV</i>	15
Argumento del presente poemario y palimpsesto fiel	17
<i>Sermón del migrante (bajo una ceiba)</i>	19
Y Dios también estaba en exilio, migrando sin término...	21
<i>De la provincia e reino de Guatemala</i>	23
Digo verdad que de lo que todos estos genocidas hicieron en	
mal...	25
Habla Otto René Castillo	27
14°40'35.5"N 92°08'50.4"W — (Suchiate, Chiapas)	28
Habla Balam K'itze' (Popol Wuj)	31
14°53'37.0"N 92°14'49.0"W — (Tapachula, Chiapas)	32
El río Suchiate nace en el volcán Tacaná en la Sierra Madre Centroamericana —lugar de tránsito y tráfico ilegal de indocumentados—; durante su trayecto se convierte en una frontera natural entre México y Guatemala, y recorre 81 kilómetros para desembocar en el Océano Pacífico. Divide los poblados de Tecún Umán, Guatemala, y Ciudad Hidalgo,	
México.	34
27°54'14.4"N 99°53'44.9"W — (Sabinas, Coahuila)	38
Emigra el quetzal hacia la biosfera del volcán Tacaná	40
<i>Album familiar centroamericano (1)</i>	43
Primera fotografía de mi padre, mis hermanos y yo con migrantes de Centroamérica	45
<i>De la provincia de Cuzcatán e Villa de Sant Salvador</i>	47

³⁰ Los títulos de los poemas pueden ser designados o presentados por coordenadas geográficas o por los primeros renglones que conforman al poema; es decir, la mayoría de sus títulos no tienen una estructura común.

La estructura del poemario es muy compleja desde sus primeras páginas, concretamente en el sumario, en la nota del autor y en el índice general, el lector puede percatarse de la variedad de recursos textuales y visuales que lo conforman: el argumento, los subtítulos de cada sección del libro, los nombres de los poemas, los epígrafes y las fotografías que se observan dentro del “Álbum familiar centroamericano”. Todos estos elementos conforman la parte paratextual del poemario, rasgos que son inherentes a cualquier obra literaria, pues “no existe, y jamás ha existido, un texto sin paratexto”.³¹ Además, estos paratextos cumplen también con la función de imitar la estructura que posee la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, esta similitud de la forma entre ambas obras permite considerar a la alusión estructural³² como uno de los rasgos caracterizadores del *Libro centroamericano*, por esta razón el poemario de Balam Rodrigo se encuentra en estrecha relación con la obra de Bartolomé de las Casas.

Gérard Genette en *Palimpsestos* señala que la paratextualidad se conforma por las “señales accesorias” que proporcionan un entorno al texto, como los títulos, subtítulos, intertítulos, prefacios, epílogos, advertencias, prólogos, etc.; notas al margen, a pie de página, finales; epígrafes, ilustraciones; fajas, sobrecubiertas, entre otros. Es decir, los recursos textuales y visuales que se aludían en el párrafo anterior son las “señales accesorias”, los paratextos que le dan estructura y forma al *Libro centroamericano de los muertos*. La paratextualidad es abordada por Gérard Genette con mayor precisión en su obra *Umbrales*, en la que define al paratexto como:

aquello por lo cual un texto se hace libro y se propone como tal a sus lectores, y,

³¹ Gérard Genette, *Umbrales* (México: Siglo veintiuno editores, 2001), 9.

³² Dentro de la intertextualidad se halla la alusión como una de sus formas de representación y entre los subtipos de la alusión está la alusión estructural, en la que un texto utiliza la construcción de otro para establecer su propia edificación. Pimentel, 225.

más generalmente, al público. Más que de un límite o de una frontera cerrada, se trata aquí de un *umbral* -según Borges a propósito de un prefacio- de un “vestíbulo”, que ofrece a quien sea la posibilidad de entrar o retroceder [..]³³

Genette afirma que los paratextos son los que refuerzan, acompañan, dan presencia y, por ende, dan existencia a los textos, pues si bien una obra puede prescindir de elementos como los subtítulos, los prefacios o epígrafes, resulta imposible que pueda existir sin un título que lo presente ante el público. Por ende, los paratextos son necesarios en toda obra literaria y parte de su entramado intertextual, además los elementos paratextuales son los que, según Graham Allen, “help to direct and control the reception of a text by its readers”,³⁴ los paratextos funcionan como una guía encargada de dirigir la lectura del receptor de la obra. En ese sentido, *Umbrales* provee de conceptos que permiten analizar y profundizar en los paratextos que se encuentran a lo largo del poemario de Balam Rodrigo.

Por lo tanto, partiendo de ese texto teórico, analizo los elementos paratextuales que sirven para la comprensión de los poemas. En particular, me centro en los que sirven para orientar y ampliar la significación de los poemas y su relación intertextual. En cambio, omito aquellos que están presentes en la obra pero no plantean relaciones intertextuales claras del *Libro centroamericano* con la *Brevísima relación*, tal como la dedicatoria que Balam Rodrigo inserta al inicio de su obra. Del mismo modo, incorporo y complemento el análisis de los paratextos con la noción de intertextualidad, debido a que los paratextos van de la mano con las interrelaciones que la intertextualidad establece entre dos o más textos, relaciones que, en su mayoría, están presentes en cada uno de los paratextos del poemario.

³³ Genette, *Umbrales*, 7.

³⁴ Graham Allen, “Structuralist approaches Genette and Riffaterre”, en *Intertextuality*, (Nueva York: Routledge, 2000), 103.

El primer elemento paratextual que resalta es el título, al que se le atribuyen tres funciones básicas: designación, indicación del contenido y seducción del texto.³⁵ La primera función se hace indispensable y las dos últimas pueden estar o no, ya que ambas se encargan solo de complementar la información ya otorgada por la designación. De esta forma, el título que hallamos en el poemario de Balam Rodrigo es el que se ha nombrado a lo largo de este trabajo: *Libro centroamericano de los muertos*.

El título del poemario de Balam Rodrigo es un título temático, pues alude a su contenido en tanto que habla sobre los centroamericanos, pero no todos ellos, sino los que ya están muertos. Asimismo, el título cumple con la función de remitir al lector a dos antiguas obras funerarias: el *Libro de los muertos* y el *Libro tibetano de los muertos*. El primero pertenece al Antiguo Egipto; González Arce lo señala en su artículo y dice que ese texto era el “conjunto de sortilegios y oraciones que, en el Antiguo Egipto, debían asistir a las almas de los difuntos en su tránsito por el inframundo hacia la otra vida”.³⁶ Por su parte, el *Libro tibetano de los muertos* surge del budismo. En este texto se encuentran algunos consejos que guían a las personas desahuciadas y fallecidas; su propósito es el de instruir las para que acepten su muerte, pues para el budismo tibetano la muerte representa una forma en que las personas pueden liberarse del sufrimiento. Gustavo A. Jiménez Lagos dice que de acuerdo con esta tradición:

si el ser que ha muerto reconoce su propia mente pura, inmaterial, y luminosa, se libera y alcanza la realización espiritual. Si no reconoce su mente, sigue descendiendo (tiene otra muerte mental, cada siete días, hasta un máximo de siete semanas en que vuelve a renacer si no se ha liberado en el estado intermedio) a niveles menores de energía y vuelve a encarnar.³⁷

³⁵ Genette, *Umbrales*, 68.

³⁶ González Arce, 250.

³⁷ Gustavo A. Jiménez Lagos, “Sin miedo a la muerte. Una mirada budista con la muerte de Judith L. Leaf”, 3, núm. 8, (2004): 3 <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30500824>.

Por lo tanto, el *Libro centroamericano de los muertos* remite al *Libro de los muertos* y al *Libro tibetano de los muertos* y, de esta manera, el título del poemario de Balam Rodrigo sirve como el primer “indicio” que orienta su lectura. Del mismo modo, es el título el que presenta una de las primeras relaciones transtextuales referidas a la intertextualidad: la alusión. Esta relación se entiende como la conexión que un enunciado mantiene con otro de forma menos explícita, menos literal y directa que la cita o el plagio. Al respecto, Mortara Garavelli en su obra, *Manual de retórica*, dice que “la alusión es un hablar insinuante, o por enigmas, un ‘dar a entender’ apelando a conocimientos verdaderos o supuestos del destinatario, a su cultura, a su enciclopedia del género”.³⁸

En el caso del poemario, Balam Rodrigo alude a la muerte desde el inicio, por ello toma los títulos de dos textos fúnebres importantes, uno relevante en la cultura egipcia, y, el otro en la religión budista. Estos títulos pasan por un proceso de transformación en el que Balam Rodrigo suple palabras e incorpora un nuevo término fundamental, el de “centroamericanos”, con el cual se abre la pauta para empezar a presentar una serie de poemas que funcionan como aquellas oraciones, sortilegios y consejos que, de la misma forma, se encargan de ir describiendo el tránsito de las almas por el inframundo. En este caso, el tránsito de los migrantes centroamericanos por México, pues este país desempeña un papel imprescindible al hablar de la migración centroamericana:

[...] es visto actualmente como un país emisor de migrantes que buscan mejores condiciones económicas y sociales en Estados Unidos. Sin embargo, bajo esa sombra, se erige como país de tránsito de migrantes, con una de las políticas más restrictivas a nivel internacional. Y es, a su vez, receptor de un pequeño, pero cualitativamente significativo número de inmigrantes. México es un país de emigrantes, inmigrantes y tránsito.³⁹

³⁸ Bice Mortara Garavelli, *Manual de retórica*, (Madrid: Cátedra, 1991), 294.

³⁹ Juan E. Pardinás, *Los retos de la migración en México. Un espejo de dos caras*, (México, D.F: Naciones Unidas, 2008), 7.

Es decir, la ubicación geográfica de nuestro país propicia que se presenten estos tres tipos de migración: de origen, de tránsito y de destino de trabajadores migrantes. Así pues, México representa el “puente” que los centroamericanos deben atravesar para llegar a los Estados Unidos, pero también constituye el lugar que recibe a los migrantes que no pretenden ir más allá de nuestro territorio. Sumado a eso, se encuentra el hecho de que los habitantes de México son también parte del flujo migratorio que se desplaza de forma ilegal hacia los Estados Unidos. Por ello, México es concebido dentro del poemario como el sitio en el que los migrantes comienzan a afrontar su apocalíptico camino. En palabras de Balam Rodrigo, nuestro país conforma el “cementerio más grande de Centroamérica”⁴⁰ y es ahí donde se perpetran toda clase de injusticias y de atrocidades contra los migrantes de los países centroamericanos, así es como lo deja ver el poema «14° 40'35.5” N 92° 08'50.4” W (Suchiate-Chiapas)», el cual inicia con los siguientes versos:

Este es el origen de la reciente historia de un lugar llamado México.

Aquí migraremos, estableceremos la muerte antigua
y la muerte nueva, el origen del horror, el origen del holocausto,
el origen de todo lo acontecido a los pueblos de Centroamérica,
naciones de gente que migra.⁴¹

Balam Rodrigo también habla sobre el objetivo que persigue su obra. En la presentación de su libro dice que el *Libro centroamericano de los muertos* pretende dar voz a cada uno de los migrantes que han muerto en el trayecto hacia los Estados Unidos.⁴² Por consiguiente, tal como Bajtín lo refirió al analizar las novelas de Dostoievski, en este

⁴⁰ Balam Rodrigo, 30.

⁴¹ Balam Rodrigo, 28.

⁴² Eloy González Gavilán, *Presentación del libro de Balam Rodrigo, (México) en Vitoria Gasteiz*. Youtube (Vitoria Gasteiz: 9 de octubre de 2018), <https://www.youtube.com/watch?v=YEA4ok5pYZc>.

poemario es posible percibir una polifonía de voces y una pluralidad de historias en que los protagonistas quedan conformados por migrantes de diversas edades: niños, jovencitas, mujeres maduras, hombres y viejos. Dicho en otras palabras, al tratarse de poemas que contemplan un mismo tema desde distintos puntos de vista, Balam Rodrigo consigue la combinación de mundos diegéticos en los que permea una “pluralidad de conciencias autónomas con sus mundos correspondientes, formando la unidad de un determinado acontecimiento y conservando su carácter inconfundible”.⁴³ Por esta razón, en el *Libro centroamericano* hay poemas que permiten ver la perspectiva de quienes han sido las víctimas y los victimarios de la migración, ejemplo de estos últimos se halla en el poema «“17°26’48.0”N91°23’40.7” W - (Tenosique, Tabasco)», en el que la voz poética corresponde a un homicida, un transportista de droga perteneciente al grupo criminal conocido como Los Perrones del Oriente. Con un tono inhumano, este criminal refiere la manera en que fue incursionando dentro del mundo delictivo, así como las muertes que causó:

[...] Allí cumplí los 20 años y sumé a mi cuenta no sé cuántos cuerpos más. Veía a los hombres torcerse del dolor, a las mujeres pedir que ya no las montara; después de destazarlos, jugaba a completar los cuerpos. Siempre me equivocaba con las piezas: cabeza negra en tronco blanco [...]⁴⁴

Cada uno de los cincuenta y un poemas del *Libro centroamericano* refleja diferentes estados de violencia, opresión e injusticia que padecen los migrantes de Centroamérica. Así, la obra de Balam Rodrigo se compone de historias ficcionadas e historias reales que el autor escribe en cada uno de sus poemas y son, precisamente, estas recreaciones de la realidad lo

⁴³ Mijaíl Bajtín, *Problemas de la poética de Dostoievski* (México: Fondo de Cultura Económica, 2003), 15.

⁴⁴ Balam Rodrigo, 61.

que permite apegar el poemario al concepto de la necroescritura empleado y estudiado por Cristina Rivera Garza en *Los muertos indóciles. Necroescrituras y desapropiación*.⁴⁵

La necroescritura es un término que surge a partir del concepto “necropolítica” de Achille Mbembe. Este teórico político utiliza la noción de necropolítica y necropoder para hablar de “the various ways in which, in our contemporary world, weapons are deployed in the interest of maximum destruction of persons and the creation of *death-worlds*”.⁴⁶ Así, tanto la necropolítica como la necroescritura se originan dentro de contextos en los que imperan condiciones de extrema mortandad y de extrema violencia. La necroescritura surge entonces como la visión crítica hacia la necropolítica, mostrando los ambientes en que el narcotráfico, el crimen organizado, la inacción y la corrupción por parte del Estado gobiernan la realidad del mundo actual, de esta forma, la muerte se hace latente día con día.

Cristina Rivera Garza retoma también la noción de “fichas anamnésicas”, designación que Teresa Margolles usa para hablar del “termómetro social” que, mediante los cadáveres, se encargan de medir el estado de violencia presente en las realidades actuales. Por tanto, Rivera Garza equipara la función del escritor con la labor que desempeña un médico forense:

los escritores, comportándose como forenses, los leen con cuidado, los interrogan, los excavan o los exhuman a través del reciclaje o la copia, los preparan y los recontextualizan, los detectan si han sido dados de alta como desaparecidos. Así, con algo de suerte, los entierran en el cuerpo del lector, donde, como quería Antoine Volodine, posexótico ejemplar, se convertirán en los sueños que nunca dejarán dormir ni vivir en paz.⁴⁷

⁴⁵ Cristina Rivera Garza, *Los muertos indóciles. Necroescrituras y desapropiación* (México: Tusquets Editores: 2013)

⁴⁶ Achille Mbembe, “Necropolitics”, 15, núm. 1, (2003): 40.

⁴⁷ Cristina Rivera Garza, “Fichas anamnésicas” en *Los muertos indóciles. Necroescrituras y desapropiación* (México: Tusquets Editores: 2013), 46.

En el *Libro centroamericano de los muertos*, Balam Rodrigo funge como el forense que va recogiendo los cientos de migrantes que se quedaron varados en el camino, de cierta manera los regresa a la vida, recreando sus historias para que puedan ser escuchados. De igual forma, Balam Rodrigo habla sobre el carácter sanguinario de los homicidas, conformados por federales, narcotraficantes y violadores. Sus poemas funcionan como el reclamo social por parte de los países centroamericanos, es un grito que da cuenta de la migración como problema social que, desde años, han padecido los países subdesarrollados.

Ahora bien, retomando la noción de paratextualidad, el título del poemario de Balam Rodrigo tiene también un subtítulo que solo se presenta en la portada del libro, pero no en la cubierta, antes de iniciar los poemas. Este subtítulo no hace otra cosa que referir al nombre completo de la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias, colegida por el obispo don fray Bartholomé de las Casas o Casaus, de la orden de Santo Domingo, año 1552*. En el caso del poemario, Balam Rodrigo designa a su libro como *Libro centroamericano de los muertos* seguido del subtítulo *Brevísima relación de la destrucción de los migrantes de Centroamérica, colegida por el autor, de la orden de los escritores de poesía, año de MMXIV*, con lo cual se da paso a las secciones del poemario: el argumento y los diversos epígrafes referentes a la obra de Bartolomé de las Casas.

El “Argumento del presente poemario y palimpsesto fiel”⁴⁸ corresponde a la modificación que Balam Rodrigo hace del “argumento del presente epítome” del texto de Bartolomé de las Casas:

⁴⁸ Desde el inicio de la obra Balam Rodrigo designa a su texto como un “palimpsesto”, con lo cual invita al lector a leer su poemario considerando la red de correspondencias que mantiene con la *Brevísima relación*. Además, el concepto de palimpsesto remite también a considerar la influencia que *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* de Genette tiene para la construcción del *Libro centroamericano de los muertos*. Con lo anterior, “la transposición queda así especificada por un contrato de buena y debida forma, que es también un modo de empleo o guía de lectura”. Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 388.

Todas las cosas que han acaecido en *México, contra los migrantes centroamericanos en tránsito hacia los Estados Unidos* [...] entre estas son las matanzas y estragos de gentes inocentes [...] que en este *país* se han perpetrado, y que todas las otras no de menor espanto. Las unas y las otras refiriendo a diversas personas que no las sabían, *por lo que fui* rogado e importunado que de estas postreras pusiese algunas con brevedad por escrito. *Así, muy a pesar mío, y con toda la indignación y la rabia míos, testifico que* [...] muchos insensibles hombres que la cobdicia y ambición ha hecho degenerar del ser hombres, y sus facinorosas obras traído en reprobado sentido, que no contentos con las traiciones y maldades que han cometido, despoblado con exquisitas especies de crueldad *a aquellas gentes, los centroamericanos de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, y aun de otros muchos países más* [...] para tornarlas a cometer y otras peores (si peores pudiesen ser), acordé presentar esta suma *poética*, de lo que cerca de esto *escribí*, para Vd. Sr. Lector. Y esta es la razón del siguiente epítome, o brevísima relación *literaria*.

*Fin del argumento*⁴⁹

Por su parte, el argumento original escrito por Bartolomé de las Casas se encuentra de la siguiente manera:

Todas las cosas que han acaescido en las yndias desde su maravilloso descubrimiento [...] Entre estas son las matanzas y estragos de gentes inocentes [...] que en ellas se han perpetrado y que todas las otras no de menor espanto. Las unas y las otras refiriendo a diversas personas que no las sabían y el obispo don fray Bartolomé de las casas, o casaus la vez que vino a la corte después de frayle a informar al Emperador, nuestro señor [...] fue rogado e importunado que destas postreras pusiese algunas con brevedad por escrito. E lo hizo, y viendo algunos años después muchos insensibles hombres que la cobdicia y ambición ha hecho degenerar del ser hombres, y sus facinorosas obras traydo en reprobado sentido, que no contentos con las traiciones y maldades que han cometido, despoblado con exquisitas especies de crueldad a aquel orbe [...] para tornarlas a cometer y otras peores (si peores pudiese ser), acordé presentar esta summa de lo que cerca de esto escribió al príncipe nuestro señor para que su alteza fuese en que se les denegasse. [...] Y esta es la razón del siguiente epítome, o brevísima relación.

*Fin del argumento.*⁵⁰

Como Balam Rodrigo lo menciona en la “nota del autor”, las modificaciones que realiza se encuentran marcadas con las cursivas, estas intervenciones permiten la

⁴⁹ Balam Rodrigo, 17.

⁵⁰ Bartolomé de las Casas, “Argumento del presente epítome”, en *Brevísima relación de la destrucción de las indias* (Sevilla: Er. Revista de Filosofía, 1991), 3.

actualización del argumento original en el que Bartolomé de las Casas se dirigía al príncipe Felipe con el fin de que se atendiera la deplorable situación que soportaban los pueblos indígenas. En este caso, Balam Rodrigo cambia el contexto de la violencia sufrida en el territorio americano por el padecimiento que afrontan los migrantes centroamericanos, reafirmando que, tras cambiar ciertas frases y palabras referidas inicialmente a las matanzas de los españoles por fragmentos en que se integran términos como migrantes, sicarios, narcotráfico o Estado mexicano, “la destrucción de las Indias viene a ser la destrucción de los hijos e hijas de Centroamérica”.⁵¹ Del mismo modo, las intervenciones de Balam Rodrigo se ven reflejadas en otro de los elementos paratextuales: los intertítulos.

Gérard Genette dice que “el intertítulo es el título de una sección del libro: partes, capítulos, párrafos, de un texto unitario, o poemas, *nouvelles*, ensayos de una compilación.”⁵² En este caso, el *Libro centroamericano de los muertos* se encuentra dividido en cinco secciones correspondientes a capítulos de la *Brevísima relación*. La siguiente tabla muestra la manera en que el *Libro centroamericano* distribuye sus poemas, siguiendo una estructura similar a la obra de Bartolomé de las Casas:

Nombre del capítulo o sección de la <i>Brevísima relación de la destrucción de las Indias</i> de Bartolomé de las Casas.	Nombre del capítulo o sección del <i>Libro Centroamericano de los muertos</i> de Balam Rodrigo
1. <i>De la provincia e reino de Guatimala</i>	1. <i>De la provincia e reino de Guatimala</i>
2. <i>De la provincia e reino de Guatimala</i>	2. <i>De la provincia de Cuzcatán e Villa de Sant Salvador</i>
3. <i>De la Nueva España</i>	3. <i>De la provincia e islas de tierra firme de Honduras</i>

⁵¹ Armando Salgado, “La compulsiva obsesión de Balam Rodrigo por la escritura”, *La Jornada Zacatecas*. 12 de marzo de 2018, 7. https://issuu.com/lajornadazacatecas.com.mx/docs/la_gualdra_330.

⁵² Genette, *Umbrales*, 251.

4. <i>Del reino e provincias de Nicaragua</i>	4. <i>Del reino e provincias de Nicaragua</i>
5. <i>Del nuevo reino de Granada</i>	5. <i>Del reino e comarcas de México</i>

Balam Rodrigo retoma únicamente dos intertítulos de forma exacta: “De la provincia e reino de Guatemala” y “Del reino e provincias de Nicaragua”. En estos dos capítulos la relación transtextual se manifiesta en forma de cita porque, aunque los intertítulos no se encuentran entrecomillados, sí hay una referencia precisa⁵³ al texto que alude: la *Brevísima relación*. Por su parte, las otras tres secciones presentan cambios e incorporaciones, por ejemplo, el apartado “De la provincia e reino de Guatemala” desencadena “De la provincia de Cuzcatán e Villa de Sant Salvador”, capítulo con la designación de un lugar que no es mencionado como capítulo dentro de la *Brevísima relación*. Cada uno de estos intertítulos dan paso a los epígrafes que también conforman uno de los paratextos más destacables en el poemario de Balam Rodrigo, los cuales son retomados de distintas secciones de la *Brevísima relación*, tanto los intertítulos como los epígrafes se encargan de agrupar a los poemas de acuerdo con los cinco países centroamericanos a los que se alude: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y México. Con el fin de ilustrar lo anterior, se muestra la siguiente tabla en que se contrastan los epígrafes y los intertítulos del *Libro centroamericano* y los epígrafes e intertítulos de la *Brevísima relación*:

Correspondencia o contraste entre los epígrafes y los intertítulos de la <i>Brevísima relación</i> y el <i>Libro centroamericano de los muertos</i>			
Fragmento e intertítulo de la <i>Brevísima relación</i>	Sección a la que corresponde dentro de la <i>Brevísima</i>	Epígrafe e intertítulo del <i>Libro centroamericano de</i>	Sección a la que corresponde dentro de la <i>Brevísima</i>

⁵³ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 10.

	<i>relación</i>	<i>los muertos</i>	<i>relación</i>
<i>De la Nueva España</i>	<i>De la Nueva España</i>	<i>De la provincia e reino de Guatimala</i>	<i>De la Nueva España</i>
<i>De la provincia e reino de Guatimala</i>	<i>De la provincia e reino de Guatimala</i>	<i>De la provincia de Cuzcatán e Villa de Sant Salvador</i>	<i>De la provincia e reino de Guatimala</i>
<i>De la Nueva España</i>	<i>De la Nueva España</i>	<i>De la provincia e islas de tierra firme de Honduras</i>	<i>De la Nueva España</i>
<i>Del reino e provincias de Nicaragua</i>	<i>Del reino e provincias de Nicaragua</i>	<i>Del reino e provincias de Nicaragua</i>	<i>Del reino e provincias de Nicaragua</i>
<i>Del nuevo reyno de Granada</i>	<i>Del nuevo reyno de Granada</i>	<i>Del reino e comarcas de México</i>	<i>Del nuevo reyno de Granada</i>

Gérard Genette define al epígrafe como “una cita ubicada en *exergo*, generalmente al frente de la obra o de parte de la obra; ‘en *exergo*’ significa literalmente fuera de la obra, pero quizás aquí el *exergo* es un borde de la obra, generalmente cerca del texto [...]”.⁵⁴ En el *Libro centroamericano de los muertos* los epígrafes están ubicados posteriormente a los intertítulos y funcionan como la parte introductoria que abre la lectura a los poemas referentes a un determinado país. Estos epígrafes corresponden a fragmentos retomados de algunos capítulos de la *Brevísima relación*, pero con ciertas modificaciones; es decir, son citas transformadas debido a que el autor incorpora términos referentes al tema de la migración centroamericana, supliendo aquellas referentes a la destrucción de las Indias. La función que estos epígrafes desempeñan en el *Libro centroamericano* consiste en servir como un comentario que acompaña a los poemas, dicho en otras palabras, los epígrafes “precisa(n) o

⁵⁴ Genette, *Umbrales*, 123.

subraya(n) indirectamente su significación.”⁵⁵ Anteriormente se mencionaba que los intertítulos dividían a los poemas en cinco países centroamericanos, así los epígrafes complementan esa ubicación espacial al brindar una breve descripción del ambiente irascible que se vive en Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y México. Por ejemplo, el primer epígrafe correspondiente a la sección “De la provincia e reino de Guatimala” dice:

Digo verdad que de lo que *todos estos genocidas* hicieron en mal, y señaladamente *de los que fueron asesinos de los migrantes originarios del* reino de Guatimala, porque [...] podría expresar e collegir tantas maldades, tantos estragos, tantas muertes, tantas despoblaciones, tantas y tan fieras injusticias que espantasen los siglos presentes y venideros e hinchese dellas un gran libro. Porque esta *masacre* excedió a todos los pasados y presentes, así en la cantidad e número de las abominaciones que hizo y *consintió el Estado mexicano* como de las gentes que destruyó e tierras que hizo desiertas, porque todas fueron infinitas.⁵⁶

Posteriormente a este epígrafe, referente específicamente a Guatemala y a los daños que los migrantes de este país han sufrido en su trayecto migratorio, aparecen siete poemas en los que se evocan historias de sufrimiento, de injusticia y de muerte padecidas por las personas de Guatemala. Resalta mencionar que esta sección es iniciada con la voz y la alusión al título de uno de los poemas más conocidos de Otto René Castillo, poeta y revolucionario guatemalteco: *Vámonos patria a caminar, yo te acompaño*. El *Libro centroamericano* lo toma como cita y modifica el verbo “caminar” por el de “migrar”: “Vámonos patria a *migrar*, yo te acompaño.”⁵⁷ A partir de ahí, es posible encontrar una serie de poemas en los que se vislumbran algunos problemas políticos vividos en Guatemala, pues de acuerdo con Jorge Durand: “en la década de 1980 el tránsito de personas por México se incrementó debido a las

⁵⁵ Genette, *Umbrales*, 134.

⁵⁶ Balam Rodrigo, 25.

⁵⁷ Balam Rodrigo, 27.

guerras civiles de Nicaragua, El Salvador y Guatemala”.⁵⁸ De esa manera, Balam Rodrigo hace mención de la dictadura militar de Efraín Ríos Montt (de marzo de 1982 a agosto de 1983) en el poema «14°53’37.0”N 92° 14’49.0” W (Tapachula, Chiapas)»: “Perseguidos por el genocida Efraín Ríos Montt/ mis padres huyeron de Guatemala el año de 1982/ y se refugiaron en un pedazo de la selva de Chiapas, México.”⁵⁹ Al respecto, Roberto Ortiz de Zárate menciona que los 17 meses en que Efraín Ríos estuvo en el poder conformaron el período “más sombrío en la historia contemporánea de Guatemala,”⁶⁰ pues durante ese tiempo Efraín atentó contra los derechos humanos y, con ello, provocó el exterminio de pueblos indígenas que se sublevaron ante su gobierno autoritario, los cuales estuvieron obligados a huir de su país.

Los versos citados anteriormente inician uno de los poemas más desgarradores del libro, presentado a través de una voz femenina que cuenta por qué su familia migró, su regreso a su país y el padecimiento de hambre que tuvieron tras la firma de los “acuerdos de paz”. Esta situación nuevamente la obligó a desplazarse hacia Tapachula, sitio en el que fue sometida a la prostitución y lugar en el que finalmente murió:

Enterrada en esta tumba del Panteón Jardín,
sin nombre, estoy pérdida, acompañada
por los varios rostros difusos de otras gentes.

Quiero decirles que ni todo el peso de la tierra
me asfixia tanto como el peso de uno solo de los cuerpos
jadeantes y sucios que en vida soportaba.⁶¹

⁵⁸ Jorge Durand, “México país de tránsito”, *La Jornada*, 31 de agosto, <https://www.jornada.com.mx/2008/08/31/index.php?section=politica&article=019a1po>

⁵⁹ Balam Rodrigo, 32.

⁶⁰ Roberto Ortiz de Zárate, “Efraín Ríos Montt”, Barcelona Centre for International Affairs (sitio web). Texto actualizado hasta abril 2018, consultado el 10 de diciembre de 2021. https://www.cidob.org/biografias_lideres_politicos/america_central_y_caribe/guatemala/efrain_rios_montt

⁶¹ Balam Rodrigo, 32-33.

Es indudable el hecho de que todos los migrantes centroamericanos se encuentran sometidos a distintos peligros y riesgos en la travesía que emprenden para llegar a los Estados Unidos o para establecerse en México. Sin embargo, las mujeres poseen una doble vulnerabilidad, ya que al ser consideradas como el “sexo débil” tienden a sufrir mayores arbitrariedades por parte de los hombres. De esta forma, la mayoría de las mujeres migrantes son abusadas sexualmente y otras más son obligadas a trabajar en el ambiente de la prostitución. La Oficina de Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC) en “Trata de mujeres y niñas en Centroamérica” dice que la explotación sexual se convierte en el principal problema que enfrentan las mujeres migrantes y del cual difícilmente pueden escapar debido a que:

El gran flujo de migrantes irregulares prácticamente garantiza que algunas mujeres y niñas sean dejadas atrás, varadas en una tierra extranjera sin recursos ni opciones. Los traficantes pueden generar dinero explotando esta vulnerabilidad. La explotación continuará mientras los prostíbulos operen abiertamente en estas áreas y no se aproximen otras alternativas para estas mujeres y niñas.⁶²

El abuso sexual es uno de los tantos problemas que no sólo se viven en Guatemala, sino que también se hacen presentes en los demás países centroamericanos. Así, por ejemplo, continuando con el análisis de los epígrafes del *Libro centroamericano de los muertos*, el correspondiente a “De la provincia de Cuzcatán e Villa de Sant Salvador” menciona lo siguiente:

¡Oh, cuántos huérfanos hicieron, cuánto robaron de sus hijos, cuántos privaron de sus mujeres, cuántas mujeres dejaron sin maridos, de cuántos adulterios y estupro y violencias fueron causa! ¡Cuántos privaron de su libertad, cuántas angustias e calamidades padecieron muchas gentes por ellos! [...] e de cuántos damnación eterna en la otra causaron, no sólo de *migrantes salvadoreños*, que fueron infinitos, pero de los infelices *migrantes de otras naciones centroamericanas* de cuyo consorcio se favorecieron en tan grandes insultos, gravísimos pecados e abominaciones tan

⁶² Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, “Trata de mujeres y de niñas en Centroamérica”, en *Delincuencia organizada transnacional en Centroamérica y el Caribe: una evaluación de las amenazas*, (México y Panamá: UNODC, 2012), 56.

execrables!⁶³

Esta sección del poemario se articula por cinco poemas referentes a los migrantes que partieron de El Salvador en busca de mejores condiciones de vida, tal como lo deja ver el poema «16°07'12.1" N 93°48'11.7" W (Tonalá-Chiapas)», en el que el sujeto lírico pertenece a un niño de 11 años que queda huérfano tras el asesinato de su padre por los criminales denominados Mara Salvatrucha. Ante ese suceso, decide migrar de Soyapango, municipio de San Salvador:

Hui de Soyapango con Pablo, de quince años,
mi amigo de la calle.

Quería ser futbolista como yo y jugar
en la Selecta, iríamos a la MLS a probar suerte,
por eso intentamos llegar a Estados Unidos,
donde hay más dólares que pandillas.⁶⁴

Los ejemplos anteriores, permiten visualizar la manera en que el texto articula los intertítulos y los epígrafes retomados de la *Brevísima relación*, para posteriormente, presentar sus poemas que ahondan en el tema de la migración centroamericana. Por lo tanto, la lectura de los poemas depende en gran medida de los paratextos iniciales: intertítulos y epígrafes.

Por último, el [post] prólogo y posfacio conforma el último paratexto del *Libro centroamericano de los muertos* que funciona en relación con la *Brevísima relación*. Originalmente Bartolomé de las Casas lo coloca en su obra como prólogo, después del “Argumento del presente epítome”; por su parte Balam Rodrigo lo ubica en las últimas páginas del poemario. El prefacio, según Gérard Genette, cuenta con una variedad

⁶³ Balam Rodrigo, 49.

⁶⁴ Balam Rodrigo, 51.

considerable de parasinónimos, entre los cuales están: introducción, prólogo, nota, noticia, presentación, preludio, entre otros. Por ende, el prefacio será entendido como “toda especie de texto liminar (preliminar o posliminar) autoral o alógrafa, que constituye un discurso producido a propósito del texto que sigue o precede. El ‘posfacio’ será considerado como una variedad de prefacio [...]”.⁶⁵

El “Prólogo del obispo don fray Bartholomé de las Casas, o Casaus para el muy alto y muy poderoso señor el príncipe de las Españas don Felipe nuestro señor” manifiesta las causas del por qué se le dirige esa pequeña compilación de relatos en los que se narran las matanzas y despoblaciones que las conquistas han provocado en las tierras americanas. Bartolomé de las Casas suplica en repetidas ocasiones al príncipe Felipe, quien estaba próximo a ocupar el mando de España y convertirse en el rey Felipe II, para que lea su obra e interpele a favor de los pueblos que han sido masacrados, pues él contaba con la autoridad y el poder para parar las atrocidades que sus vasallos —los conquistadores— estaban cometiendo contra los indígenas. Por esta razón, expone brevemente el tema que desarrollará a lo largo de su texto para captar la atención de la corona española, insertando el prefacio/prologo al inicio de la obra con el propósito de visibilizarle la importancia que tiene la problemática, y haciendo hincapié en que anteriormente ya le ha referido sobre estas situaciones de violencia; sin embargo, “Vuestra Alteza no las leyó o [...] ya olvidadas las tiene”.⁶⁶

Por su lado, Balam Rodrigo retoma gran parte del prólogo de la *Brevísima relación*, colocándolo al final, como posfacio del *Libro centroamericano de los muertos*, con lo cual consigue mostrar la unidad formal y temática que desarrolla desde el inicio de su poemario

⁶⁵ Genette, *Umbrales*, 137.

⁶⁶ Bartolomé de las Casas, 6.

en correspondencia con la obra de Bartolomé de las Casas. Este posfacio está dirigido al lector, a él es a quien se le interpela para que lea los poemas y se percate de las condiciones padecidas por los centroamericanos, por ello su objetivo principal consiste en:

[...] suplicar a *Vd.*, *Lector* con instancia importuna que no conceda ni permita las que los tiranos inventaron, prosiguieron y han cometido que llaman *plagio*, *secuestro*, *tortura*, *masacre*, *violación*, *etcétera*, en las cuales, si se permitiesen, han de tornarse a hacer, pues de sí mismas (hechas contra aquellas gentes *que migran por México*, pacíficas, humildes y mansas que a nadie ofenden) [...] ⁶⁷

En términos generales, los paratextos (subtítulo, argumento, intertítulos, epígrafes y posfacio) son indicios claros que invitan al lector a acercarse al poemario mediante la realización de una lectura intertextual; es decir, tomando en cuenta las diversas conexiones que el *Libro centroamericano* establece con la *Brevísima relación*. Así, realizar una lectura sin tomar en cuenta las referencias al contenido de la obra de fray Bartolomé de las Casas implica la realización no de una lectura incorrecta, pero sí inconclusa, pues como Jauss lo expresaba al referir el papel del lector histórico dentro de la estética de la recepción:

Una obra literaria, aun cuando aparezca como nueva, no se presenta como novedad absoluta en un vacío informativo, sino que predispone a su público mediante anuncios, señales claras y ocultas, distintivos familiares o indicaciones implícitas para un modo completamente determinado de recepción. Suscita recuerdos de cosas ya leídas, pone al lector en una determinada actitud emocional y, ya al principio, hace abrigar esperanzas en cuanto al «medio y al fin» que en el curso de la lectura pueden mantenerse o desviarse, cambiar de orientación o incluso disiparse irónicamente, con arreglo a determinadas reglas de juego del género o de la índole del texto. ⁶⁸

Claro está que la interpretación del poemario de Balam Rodrigo depende en gran medida de la sagacidad que el lector tenga para identificar las uniones que establece con otros textos. Sin embargo, el autor, en este caso sí da la guía necesaria para no olvidar que la

⁶⁷ Balam Rodrigo, 137.

⁶⁸ Hans-Robert Jauss, *La historia de la literatura como provocación a la ciencia literaria*, (Barcelona: Península, 1976), 170-171.

estructura adoptada por el poemario está en íntima relación con la obra del fraile dominico y con uno de los hechos históricos que marcaron el rumbo del continente americano: las destrucciones y las masacres que padecieron los pueblos indígenas con la llegada de los españoles al Nuevo Mundo. Un exterminio de gente que se repite después de cinco siglos bajo contextos distintos, pero en los que la crueldad y la injusticia siguen siendo igual de imperantes, dicho en otras palabras, se pasa de la destrucción de las Indias a la destrucción de los países centroamericanos.

4. La *Brevísima relación* como hipotexto del *Libro centroamericano de los muertos*: la relación hipertextual

[...] eternos copistas, sublimes y cómicos a la vez, cuya profunda ridiculez designa *precisamente* la verdad de la escritura, el escritor se limita a imitar un gesto siempre anterior, nunca original: el único poder que tiene es el de mezclar las escrituras [...]

Roland Barthes.⁶⁹

Desde sus inicios, la literatura se ha nutrido de obras literarias que le preceden, las cuales pueden ser imitadas, replicadas o complementadas. Un ejemplo claro de esto se presenta durante el Renacimiento, corriente literaria que, como su nombre lo indica, se encargó de imitar a los modelos de la literatura pertenecientes a la Antigüedad clásica,⁷⁰ motivo por el que la noción de intertextualidad, pese a haber surgido en los años setenta, constituye la base para la construcción de muchos escritos surgidos a lo largo de la historia. Así, las investigaciones de críticos como Barthes, Kristeva o Genette los han llevado a coincidir en el hecho de que no existe un texto que no mantenga relaciones con otro escrito u obra anterior, pues todos indisolublemente mantienen correspondencias que los unen.

Durante este trabajo se ha recalcado la premisa de que la lectura del poemario de Balam Rodrigo depende de la conexión que mantiene con la *Brevísima relación*, ya que como se mencionó en el apartado anterior, el *Libro centroamericano de los muertos* muestra referencias claras a la obra de fray Bartolomé de las Casas. Se trata de menciones explícitas desde el inicio del poemario presentes en la “Nota del autor”, la cual señala y guía la interpretación del lector. Ahí el texto manifiesta directamente que “tanto el subtítulo y el

⁶⁹ Roland Barthes, “La muerte del autor”, en *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*, (Barcelona: Editorial Paidós, 1994), 69.

⁷⁰ David Viñas Piquer, “Humanismo y ciclo clasista”, en *Historia de la crítica literaria* (España: Ariel, 2002), 143.

epígrafe inicial, como los subtítulos y los epígrafes de todas las secciones corresponden a fragmentos de la *Brevísima relación* [..]” y más adelante afirma que ha hecho “intervenciones, actualizaciones, incorporaciones y reapropiaciones”.⁷¹ Esto ajusta la obra al tema que pretende desarrollar: la problemática de la migración centroamericana. Por lo tanto, cada uno de los paratextos y las conexiones intertextuales que éstos manifiestan permiten analizar la cuarta relación transtextual estudiada por Gérard Genette: la hipertextualidad.

En *Palimpsestos*, Gérard Genette realiza un estudio exhaustivo sobre la hipertextualidad y la clasifica como el cuarto tipo de relación transtextual que puede presentarse en los textos, definida como: “toda relación que une un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto) en el que se injerta de una manera que no es la del comentario”.⁷² Asimismo, ofrece una categorización que muestra las prácticas hipertextuales generales que pueden identificarse en los textos, de ellas, me centro únicamente en la práctica de régimen serio que surge mediante una relación transformadora; es decir, en la transposición, pues en esta queda inscrito el *Libro centroamericano de los muertos*.

Los estudios recientes sobre la noción de transposición giran, principalmente, en torno a la relación que establecen los textos literarios al ser adaptados al cine; desde esta perspectiva, Juan Mancilla define a la transposición como la implicación de “una multiplicidad de procedimientos de integración o desintegración, de subordinación o insubordinación al hipotexto”.⁷³ En este sentido, la transposición da cuenta de los procesos

⁷¹ Balam Rodrigo, 13.

⁷² Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 14.

⁷³ Juan Mancilla Troncoso, “Acercamiento al problema de adaptación cinematográfica de textos literarios: la transposición”, *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, I, núm. 23, (2012): 32, <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/181/411#:~:text=La%20transposici%C3%B3n%20de%20una%20obra,B%20>

de supresión o aumento que sufren las obras literarias una vez que son “trasladadas” a un hipertexto cinematográfico. Así, el proceso de transponer un texto literario a un filme audiovisual implica el recorte de escenas del hipotexto (obra literaria) y, de alguna forma, también lleva consigo la adición de sucesos no previstos en el texto original. Este proceso es parecido, pero no igual, al que experimenta la transposición de un texto literario a otro. Es similar debido a que los procesos de cambio que experimentan se basan también en quitar o poner sucesos sobre el texto origen, como palimpsesto,⁷⁴ para al final obtener una nueva obra artística con matices diferentes a la original; sin embargo, se diferencia por el tipo de lenguaje empleado en la traslación de un texto literario a un filme audiovisual y el lenguaje de una traslación sólo de textos literarios, en los que el referente es el lenguaje verbal y escrito.

Genette señala dos clases de transposiciones: las formales y las temáticas. Las formales son aquellas que “afectan el sentido accidentalmente o por una consecuencia perversa y no buscada”,⁷⁵ tal como las traducciones, los procesos de versificación, de prosificación, la transmetrización, la transestilización, las transformaciones cuantitativas y los procesos de transmodalización. Por su parte, las transposiciones temáticas sí buscan el cambio del sentido del texto, ese constituye su propósito, dentro de esta categoría se pueden encontrar la transposición diegética o transdiegetización, la pragmática, la transmotivación y la transvalorización. Cabe aclarar que los límites entre una y otra clase de transposición no son exclusivos a un texto, por lo tanto la transposición formal y la temática pueden confluir entre sí, pues las obras transposicionales “derivan a la vez de varias de esas operaciones y no se dejan reducir a una de ellas más que a título de característica dominante, y por

⁷⁴ Genette menciona que las interconexiones que mantienen los textos literarios pueden verse como la imagen del palimpsesto; es decir, “sobre el mismo pergamino, cómo un texto se superpone a otro al que no oculta del todo, sino que lo deja ver por la transparencia”, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 495.

⁷⁵ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 264.

condescendencia hacia las necesidades del análisis [...]”.⁷⁶ Así, la necesidad de mi análisis sobre el *Libro centroamericano* me remite a profundizar sobre ambos tipos de transposición, ya que como se verá a continuación, el poemario de Balam Rodrigo retoma varios de estos procedimientos para actualizar el tema abordado por Bartolomé de las Casas y, de este modo, presentar los casos de violencia y de miseria que son padecidos en la actualidad por cientos de migrantes.

4.1 Transposición formal: la transestilización y la transformación cuantitativa

La transestilización y la transformación cualitativa son dos procedimientos de la transposición formal que se encuentran estrechamente ligados y los cuales funcionan de manera conjunta dentro del *Libro centroamericano de los muertos*. Definiendo al primero, la transestilización es entendida por Genette como “una transposición cuya única función es un cambio de estilo”.⁷⁷ De ahí que, la transestilización sea la que se acompañe de procesos encargados de escindir al hipotexto original o de aumentar su contenido léxico y semántico con la finalidad de que el estilo del hipotexto sea sustituido o cambiado a un nuevo estilo que puede ser más preciso o más metafórico, según sean los propósitos del hipertexto.

Por su parte, los procedimientos de la transformación cuantitativa son los que van al interior de la transestilización, pues, tal como su nombre lo indica, la transformación cuantitativa implica procesos de reducción y de adición que son experimentados dentro del hipertexto. Sin embargo, es importante mencionar que el texto “no puede ser ni reducido ni ampliado sin sufrir otras modificaciones más esenciales a su propia textualidad”,⁷⁸ de esta

⁷⁶ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 263.

⁷⁷ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 285.

⁷⁸ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 292.

forma la transposición no consiste únicamente en quitar o añadir cosas nuevas al hipertexto, sino que toda acción realizada sobre el texto inicial conlleva un cambio en su estructura, en su contenido y en su significación, pues “nadie puede pretender alargar un texto sin añadir texto y, por tanto, sentido, ni contar «la misma historia» desde otro punto de vista sin modificar, por lo menos, la resonancia psicológica”.⁷⁹ Por ende, los procedimientos de reducción y adición que Balam Rodrigo emplea dentro de su poemario y en relación con la *Brevísima relación* tienen el propósito de darle un nuevo significado a la obra de Bartolomé de las Casas.

4.1.1 Transformación cuantitativa: tipos de reducción

Gérard Genette realiza una clasificación sobre los tipos de reducción y los tipos de adición que pueden surgir en las transformaciones cuantitativas. Partiendo de los tipos de reducción, Genette refiere a la escisión como el primer tipo; se trata de uno de los procedimientos más sencillos y a la vez como uno de los más brutales, pues afectan tanto a la estructura del texto como a su contenido semántico. Dentro de esta clasificación se hace una subdivisión sobre los tipos de escisión y surge la escisión por amputación, la auto-escisión y la expurgación.

La condensación y el *digest* también conforman dos formas de reducción. La primera se refiere a la “abreviación” de un texto resaltando sus rasgos sustanciales. Genette la describe como “una serie de frases de las que cada una resume una frase del hipotexto, o sea, como una serie de resúmenes parciales”.⁸⁰ Por su parte, el *digest* se diferencia de la condensación debido a que éste no pretende describir a su hipotexto, por lo que conforma la reducción hipertextual más alejada respecto a su texto origen. Algunos ejemplos que se

⁷⁹ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 375.

⁸⁰ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 309.

pueden mencionar de *digest* son las versiones condensadas y fáciles para la lectura de los jóvenes. Genette menciona como ejemplo los *Tales from Shakespeare*, donde Charles y Mary Lamb se encargan de narrativizar los textos que en su origen eran obras dramáticas.

Finalmente, la concisión conforma uno de los tipos de reducción más significativos, siendo ésta la que precisamente adopta el *Libro centroamericano de los muertos*. La concisión “tiene por regla abreviar un texto sin suprimir ninguna parte temáticamente significativa, pero reescribiéndolo en un estilo más conciso y, por tanto, produciendo con nuevos costes un nuevo texto que, en el límite puede no conservar nada del texto inicial”.⁸¹ En el *Libro centroamericano* hay una abreviación de la *Brevísima relación*, en la que Balam Rodrigo realiza intervenciones sin suprimir las partes que le resultan fundamentales para el contenido que desarrolla. Sus reducciones consisten en tomar fragmentos de capítulos pertenecientes a la *Brevísima relación* y usarlos como epígrafes y subtítulos dentro de su poemario. Asimismo, retoma el prólogo y el argumento, los modifica y les cambia ciertas palabras o frases por otras que actualizan el argumento temático de violencia y crueldad manejado por Bartolomé de las Casas al contexto actual sobre la migración centroamericana. Así, por ejemplo, en el post-prólogo Balam Rodrigo escribe:

[...] deliberé, por no ser reo, callando, de las perdiciones de las ánimas e cuerpos infinitas que los tales perpetran *por toda la provincia e reino de México*, poner en molde algunas e muy pocas que los días pasados colegí de innumerables, que con verdad podría referir, para que con más facilidad *Vd., amabilísimo Lector* las pueda leer [...]⁸²

En este caso, Balam Rodrigo se apropia de la mayor parte del prólogo que Bartolomé de las Casas dirige al príncipe Felipe, por lo que suprime solamente dos párrafos y mantiene

⁸¹ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 300.

⁸² Balam Rodrigo, 137-138.

el resto del texto casi igual, pues los cambios que hace se observan en la inclusión de frases o palabras que re-dirigen el contenido del hipotexto y que en *Libro centroamericano* están enfocadas en el lector y en los sucesos que desencadena la migración centroamericana.

Estructuralmente el *Libro centroamericano* y la *Brevísima relación* poseen una organización de capítulos y de contenido muy similar, Luis Veres señala que “el dominico español debía buscar el soporte textual más adecuado para que su voz resonara con cierto eco en el entorno del príncipe Felipe II”.⁸³ Del mismo modo, Balam Rodrigo organiza sus poemas en diversos capítulos tomados de la *Brevísima relación* para obtener ese soporte textual que sea capaz de captar la atención de los lectores. Por ello decide culminar su poemario con la mención del prólogo de la obra de Bartolomé de las Casas para recordarle al lector —y no al príncipe Felipe como lo hacía fray Bartolomé— no sólo lo que ha venido refiriendo en sus poemas, sino también la crueldad que años atrás se experimentó en América. En consecuencia, la noción de memoria y el pasado histórico resulta importante dentro de la concepción del *Libro centroamericano de los muertos*.

De esta forma, el poemario articula aspectos como el pasado histórico, el testimonio y la memoria debido a la necesidad que tiene de “visibilizar, denunciar y dar cuenta de realidades políticas, sociales y económicas negadas por los Estados y por las instituciones”.⁸⁴ En este caso para dar cuenta sobre la realidad que conlleva el proceso de la migración en los países de Centroamérica. Por tanto, el *Libro centroamericano* funciona como un análisis crítico y una denuncia sobre las condiciones que los migrantes viven actualmente. Además,

⁸³ Luis Veres, “El marco de la ficción en la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de Fray Bartolomé de las Casas”, *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, núm. 9, (1998). <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero9/bcasas.html>

⁸⁴ Jaime Peris Blanes, “Literatura y testimonio: Un debate”, *Puentes de crítica literaria y cultural*, núm. 1, (2014): 12. https://www.researchgate.net/publication/280237675_Literatura_y_testimonio_un_debate

mediante el vínculo que establece con la *Brevísima relación* recuerda que desde hace años nadie ha hecho nada para acabar con la violencia de forma definitiva por lo que nuestra historia ha terminado en ese “círculo de insensatez” del que Malaver Cruz hablaba.⁸⁵ En consecuencia la denuncia social establecida en el poemario lleva a reflexionar sobre las condiciones de barbarie que se han vivido en el pasado y que se hacen patentes en el presente. Este hecho se hace evidente en el último epígrafe del poemario, en el que Balam Rodrigo suprime el capítulo “Del nuevo reyno de Granada” perteneciente a la obra de Bartolomé de las Casas y opta por retomar únicamente uno de sus párrafos con la intención de proporcionar un espacio y de ambientar a los poemas que forman parte de la sección “Del reino e comarcas de Méjico”:

Con esto quiero acabar hasta que vengan nuevas de más egregias en maldad (si más que éstas pueden ser) cosas, o hasta que volvamos allá a verlas de nuevo, como *cincuenta años o más* ha que los vemos por los ojos sin cesar, [...] las maldiciones, daños, destrucciones, despoblaciones, estragos, muertes y muy grandes crueldades horribles y especies feísimas dellas, violencias, injusticias, y robos y matanzas que en aquellas gentes *que migran y transitan por estas tierras* se han hecho (y aún se hacen hoy en todas aquellas partes de México[...])⁸⁶

La concisión se vislumbra en el recorte que Balam Rodrigo hace de todo un capítulo de la *Brevísima relación* tomando únicamente la parte sustancial que ayuda a enfatizar el tema de la violencia dentro del nuevo contexto que desarrolla. Estas concisiones se hallan a lo largo de la obra de Balam Rodrigo y, a pesar de reducir la mayor parte del texto de Las Casas, sí logran conservar las partes que temáticamente son fundamentales para los fines del poemario. De esta manera, pese a los diversos y abundantes recortes que la *Brevísima*

⁸⁵ Nancy Malaver en su artículo “Literatura, historia y memoria” menciona que: “La literatura de la memoria histórica debe permitir comprender y dominar la historia, para evitar repetirla y caer en el absurdo círculo de la insensatez”. Nancy Malaver, “Literatura, historia y memoria”, *Hallazgos, revista de investigaciones*, núm. 20, (2013): 43. <http://www.scielo.org.co/pdf/hall/v10n20/v10n20a03.pdf>

⁸⁶ Balam Rodrigo, 109.

relación sufre y que son adaptados en el *Libro centroamericano*, la idea de evidenciar los actos de crueldad, de violencia y de injusticia subsistentes a lo largo de los siglos en nuestra historia permanece en los dos textos para propósitos iguales.

4.1.2 Transformación cuantitativa: tipos de adición

Los procesos de reducción no son los únicos que pueden hallarse dentro de los hipertextos, puesto que las reducciones van de la mano con uno de sus procedimientos inversos: la adición. De este modo, cuando Balam Rodrigo decide hacer uso de la concisión al reescribir ciertos fragmentos de la *Brevísima relación* emplea, a la vez, el procedimiento de adición, el cual es visto en las incorporaciones de palabras que actualizan el contenido del texto de Las Casas. Sin embargo, ese no es el único aumento que sufre el hipotexto, la adición también se ve reflejada en los poemas que derivan de cada una de las secciones correspondientes al *Libro centroamericano de los muertos*, en ellas Balam Rodrigo expande el mundo narrativo de la *Brevísima relación* y lo consolida en diversos poemas que acentúan el tema de la migración.

Genette divide los tipos de adición en tres categorías: la extensión, la expansión y la amplificación. La extensión la describe como “el aumento por adición masiva”⁸⁷ y queda ejemplificada en la incorporación de capítulos y de personajes que se desvían de la historia original y que llegan a complementar el tema tratado en el hipotexto. Dentro de este primer tipo de adición, Genette refiere también la mezcla que una obra literaria puede hacer sobre dos o más hipotextos, práctica tradicional denominada bajo el nombre de contaminación.⁸⁸

⁸⁷ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 309.

⁸⁸ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 335.

La contaminación puede presentarse de tres formas distintas: contaminación de géneros, contaminación de un texto y un género y contaminación de textos singulares.

En el caso del *Libro centroamericano de los muertos* se puede vislumbrar con facilidad la contaminación de géneros. Esta característica se hace presente desde la combinación que Balam Rodrigo hace de la *Brevísima relación* (crónica histórica con matices literarios) y el género lírico presentado a través de los poemas que conforman al *Libro centroamericano*. Además, los títulos de algunos poemas también resultan reveladores en cuanto a la noción de contaminación, pues en algunos de ellos se presenta otro género: el periodístico. Así, por ejemplo, en la sección “Del reino e comarcas de Méjico” Balam Rodrigo toma ciertas frases pertenecientes a agencias de noticias, como Notimex, o de las de la Organización de Naciones Unidas, como la UNICEF. Del mismo modo, se apropia de encabezados de notas pertenecientes a periódicos, como *El País*, o de fragmentos de noticias tomados de *El Universal*. En esta sección, Balam Rodrigo señala explícitamente que la mayoría de los títulos de sus poemas son citas y por ello aclara su origen, tal como se observa en el poema “Hablan los Xahil” construido mediante encabezados de noticias y complementado con fragmentos de los *Anales de los Xahil*. Este texto conocido también como *Memorial de Tecpan-Atitlán* —por el lago de Atitlán en Guatemala—, de los indios cakchiqueles, es una obra complemento de *El libro del consejo (Popol Vuh)*. Contiene narraciones míticas e históricas, en ella se vislumbra el pasado de América Central y también el de México, asimismo contiene datos sobre los aborígenes antes y después de la Conquista:⁸⁹

⁸⁹ *Anales de los Xahil*, traducido por Georges Raynaud, Miguel Asturias y J.M. González de Mendoza, (México: UNAM, 1946), V-VI.

c) *Un rumor en Centroamérica dispara la migración de menores hacia Estados Unidos: El País*⁹⁰

Los Clanes importantes, los primogénitos [aunque sean niños], aquellos cuyos consejeros ocupan por derecho hereditario de clan, las más altas funciones, son los que guían las migraciones.⁹¹

Es en esta sección del poemario donde convergen textos de diversos géneros: narrativo/crónica histórica de *La Brevísima* y los *Anales de los Xahil*, género lírico en las incorporaciones de los poemas de Balam Rodrigo, y el género periodístico observado en los fragmentos retomados de noticias. Asimismo, es esta contaminación de géneros la que da cuenta con mayor claridad sobre la transtextualidad patente dentro del *Libro centroamericano*, pues la concentración de textos de diversas índoles se encarga de resaltar la relación que la obra de Balam Rodrigo mantiene con otros textos ajenos a la obra de Bartolomé de las Casas; es decir, en esta sección se observa el alto grado de intertextualidad que presenta el poemario.

Por otro lado, el segundo proceso de adición que Genette refiere es la expansión, la cual hace referencia a la acción de “duplicar o triplicar la longitud de cada frase del hipotexto”,⁹² trabajo contrario al del resumen. La expansión se diferencia de la extensión en tanto que tiene la función de añadir descripciones más precisas que permiten al lector tener una imagen de lo que se narra, mientras que la extensión, como su nombre lo indica, “extiende” el tema tratado en el hipotexto. La expansión posee subtipos como la expansión por vacilación, por exceso de precisión, deficional, por engolamiento y por amaneramiento.

⁹⁰ Balam Rodrigo, 116.

⁹¹ *Anales de los Xahil* (traducción y notas de Georges Raynaud, Miguel Asturias y J.M. González de Mendoza, UNAM, 1943). Nota tomada de Balam Rodrigo, 116.

⁹² Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 335.

Finalmente, el último tipo de adición es la amplificación, entendida como el procedimiento contrario al de la condensación. En este tipo de adición se conjuga tanto la extensión como la expansión, pues Genette argumenta que los aumentos de los textos literarios no pueden reducirse a un simple proceso de adición, por lo que la amplificación abarca a ambos. De esta forma, Genette considera a la amplificación como la unión de la “extensión temática y la expansión estilística como las dos vías fundamentales de aumento generalizado”.⁹³ Es decir, la amplificación se encarga de aumentar el tema del hipotexto a través de la extensión y, a su vez, añade detalles estilísticos mediante la expansión. Por ende, el hipertexto derivado del hipotexto muestra una estructura más compleja y amplia que su predecesor. Lo anterior puede percibirse con mayor claridad cuando se habla sobre amplificaciones narrativas, las cuales son llevadas a cabo por desenvolvimientos diegéticos, por inserciones metadiegéticas y por intervenciones extradiegéticas.

Siguiendo el modelo de la amplificación narrativa y considerando que los poemas que integran al *Libro centroamericano* son poemas escritos en prosa, se hace posible advertir estos tres procesos en la obra de Balam Rodrigo. El primero, el desenvolvimiento diegético, dado mediante la expansión y cuya función consiste en “la dilatación de detalles, descripciones, multiplicación de episodios y de personajes comparsas. [...]”.⁹⁴ Este se observa fácilmente en la mayoría de los poemas, pues gran parte de ellos son historias de migrantes que murieron durante su intento por llegar a los Estados Unidos, historias que, como Balam Rodrigo menciona, intentó hacer poesía.⁹⁵ Por tanto, los poemas que cuentan las historias de algunos migrantes representan nuevos episodios y personajes que se añaden

⁹³ Gérard Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 338.

⁹⁴ Gerard Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 341.

⁹⁵ “Entrevista al poeta Balam Rodrigo”, Monolito. Revista de Literatura y Arte, 11 de agosto de 2018, Consultado el 27 de enero de 2022, <https://revistaliterariamonolito.com/entrevista-a-balam-rodrigo/>.

al hipertexto: el poemario. Un ejemplo se encuentra en el poema «19°35'29.9" N 99°09'03.3" W (Tultitlán, Estado de México)»: ⁹⁶

En vida me llamé Walter. Y heme aquí, con mis huesos blanqueando
el basurero municipal de Tultitlán, Estado de México.
Crucé medio México y su odio entero montado en *La Bestia*,
y a veces a pie, sin respiro, para seguir mi sueño:
escapar de la cuota serial de las pandillas y comprar dólares
algunos trastos y una estufa para mi madre.
Jamás llegué, truncanon mi destino. Ahora no tengo descanso
ni sepulcro. ⁹⁷

Por su parte, el desenvolvimiento diegético de la *Brevísima relación* da cuenta de los estragos que los conquistadores ocasionaron en los territorios de América. De esta manera, fray Bartolomé de las Casas describió minuciosamente las formas de tortura que los españoles empleaban para someter a los pueblos indígenas, por ello la obra contiene una escritura que se desarrolla mediante el apoyo de figuras retóricas como la hipérbole, el símil y las metáforas que logran reproducir escenas llenas de horror y crueldad. Estas escenas giran en torno a personajes que son divididos en dos grupos que se hacen constantes a lo largo de su narración: los colonizadores y los indios del Nuevo Mundo. Usualmente, parte de los españoles se mantiene en anonimato, pues Bartolomé de las Casas habla de ellos como un conglomerado del cual no ofrece nombres; sin embargo, en la parte de los indios sí aporta más detalles. Incluso, el fraile dominico menciona algunos nombres de ciertos jefes de esos pueblos indígenas, tal como sucede en el capítulo “Los reinos que había en la Española”, en el que habla sobre la muerte que se le dio a Guarionex, rey del reino de Maguá:

⁹⁶ Balam Rodrigo señala que este poema estuvo inspirado por la historia que conoció a través de la caravana de madres migrantes, en ella supo sobre el caso de Walter, y su historia sería una de las tantas que integrarían a su poemario. Eloy González Gavilán, *Presentación del libro de Balam Rodrigo, (México) en Vitoria Gasteiz*. Youtube (Vitoria Gasteiz: 9 de octubre de 2018), <https://www.youtube.com/watch?v=YEA4ok5pYZc>.

⁹⁷ Balam Rodrigo, 100.

Este rey Guarionex era muy obediente y virtuoso y naturalmente pacífico y devoto de los reyes de Castilla [...] El pago que dieron a este Rey y señor tan bueno y tan grande fue deshonorrallo por la muger violéndosela un capitán mal christiano, el que pudiera aguardar tiempo y juntar de su gente para vengarse, acordó yrse y esconderse sola su persona y moir desterrado de su reyno a una provinvia que se decía de los Ciguayos donde era un gran señor su vasallo. Desde que lo hallaron menos los chritianos, no se les pudo encubrir, van y hazen guerra al señor que lo tenía [...] hasta que en fin lo ovieron de hallar y prender, y preso con cadenas y grillos lo metieron en una nao para traerlo a castilla. La qual se perdió en la mar y con él se ahogaron muchos christianos [...] ⁹⁸

Tanto el *Libro centroamericano* como la *Brevísima relación* comparten la característica de presentar descripciones muy detalladas que permiten “la representación hiperbólica de la crueldad y la violencia”⁹⁹ vivida durante dos épocas distintas. La diferencia radica en las inserciones metadieéticas del *Libro centroamericano* y, como se verá más adelante, en la transformación temática que experimenta la *Brevísima relación*.

Las inserciones metadieéticas son el segundo procedimiento de la amplificación narrativa, propias de la extensión y se refieren a la inclusión de “episodios ajenos al tema inicial pero cuya conexión permite extenderlo y darle toda su importancia histórica y religiosa”.¹⁰⁰ Por tanto, son las inserciones metadieéticas las que posibilitan la adaptación del tema de Las Casas a la situación actual de la migración centroamericana, con ello los poemas y el resto del poemario se aleja del tema de la destrucción de las Indias para dar cabida a la descripción de la destrucción de los centroamericanos. De esta forma y gracias a los fragmentos que Balam Rodrigo retoma de la *Brevísima relación* a manera de epígrafes, el *Libro centroamericano* queda unido a su hipotexto por la importancia histórica que éste le

⁹⁸ Bartolomé de las Casas, 12-13.

⁹⁹ Carolina Sancholuz, “La *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de fray Bartolomé de las Casas: del alegato a la retórica de la crueldad”, *Revista de estudios Latinoamericanos*, núm. 57, (2013): 194, http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-85742013000200009

¹⁰⁰ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 341.

otorga. Por tal razón, los procedimientos de adición y reducción son los que mantienen la trama del texto y el soporte constantes en el *Libro centroamericano de los muertos*.

4.2 Transposición temática: la transposición diegética y la transposición pragmática

La transposición temática tiene como fin afectar el contenido y el significado del hipotexto, por lo que el texto derivado contiene una reconstrucción del tema inicial. Para llevar a cabo esto, la transposición temática se vale de cuatro operaciones, de las cuales solo dos adquieren relevancia dentro del poemario de Balam Rodrigo: la transposición diegética o transdiegetización y la transposición pragmática o transpragmatización.

A continuación, se analizan con mayor profundidad los dos procedimientos encargados de transformar el contenido de la *Brevísima relación*, puesto que son estos cambios los que permiten que el *Libro centroamericano* pueda retomar los temas de la violencia, la injusticia y la crueldad que se presenta en la obra de Las Casas, para así situarlo en las circunstancias y en la época actual propias de la migración centroamericana.

El primer procedimiento que se halla dentro del poemario es la transdiegetización, entendida por Genette como el “cambio de ‘diégese’”.¹⁰¹ La *diégese*, diégesis en adelante, designa al universo espacio-temporal en que se desenvuelven los acontecimientos y las acciones; es decir, la historia del texto. La diégesis también comprende a los personajes que irán “dibujando la historia”.¹⁰² Todos estos cambios de espacio, tiempo y personajes que se dan en el hipertexto pueden surgir por transposición homodiegética o transposición heterodiegética. La primera designa al proceso mediante el cual el hipertexto retoma los

¹⁰¹ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 376.

¹⁰² Luz Aurora Pimentel, *El relato en perspectiva: estudio de la teoría narrativa*, (México: Universidad Nacional Autónoma de México y Siglo XXI, 1998), 18.

mismos asuntos de su hipotexto y en la que además existe una conservación de las identidades de los personajes. Por el contrario, la transposición heterodiegética se basa en el cambio del marco mitológico o histórico y por el cambio de la identidad de los personajes.¹⁰³ Resulta importante decir que estos procedimientos pueden mezclarse dentro de un mismo texto, no obstante, dentro del *Libro centroamericano* prevalece la transposición heterodiegética y esa será la que se analizará a continuación.

De esta manera y empezando por el hipotexto, el universo diegético de la *Brevísima relación* se compone por el desarrollo de la historia durante la época de Conquista del Nuevo Mundo y, al interior de las islas, los reinos y las provincias que los españoles esclavizaron en su paso por América, esos datos son los que integran la diégesis de la obra. Por su parte, como se mencionó en el apartado anterior, los personajes quedan divididos en dos grupos que se mantienen constantes a lo largo de la narración: los conquistadores y los indígenas. Es en este universo diegético donde se refieren las matanzas y todos los actos crueles que los colonizadores llevaron a cabo en los pueblos del Nuevo Mundo.

En el *Libro centroamericano* ese universo diegético se traslada a un nuevo espacio histórico-geográfico. Cabe señalar que en el poemario el espacio contiene un papel muy importante, pues no solo ubica al lector en cinco países centroamericanos específicos, sino que algunos de sus poemas también registran el lugar exacto en el que sucedió cada historia que Balam Rodrigo representa. Por esta razón, algunos de los textos llevan por título las coordenadas geográficas, y entre paréntesis el Estado y la ciudad donde ocurrieron algunas muertes de ciertos centroamericanos. Ejemplo de ello se observa en un fragmento del poema

¹⁰³ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 379.

nombrado «“27° 36’07.1” N 99°34’33.4”W (Nuevo Laredo, Tamaulipas)”», en el que la voz poética relata cómo fue víctima de los narcos de Nuevo Laredo:

Me encintaron al cuerpo varios paquetes de droga,
los encadenaron a mi pecho cerrándolos
con un candado grande, nuevo.

La llave la tenía un muchacho de McAllen, Texas,
al otro lado, un burrero que me esperaba
con más ansias que la muerte. [...]

Nomás me libré de su vista, quise arrancarme
las cadenas, los paquetes, y me doblé
el brazo derecho hasta quebrarlo. [...]

Vale decir que yo solito me asfixié,
aunque de cualquier forma lo habrían hecho
los burreros.¹⁰⁴

En suma, los espacios del *Libro centroamericano* quedan fragmentados en dos partes. Por un lado, están los lugares que, de forma general, designan los epígrafes retomados de la obra de Las Casas y que coinciden con algunos lugares que la *Brevísima relación* refiere y, por el otro, se encuentran los lugares concernientes a sitios más específicos subrayados en algunos de los poemas. El marco temporal también experimenta una traslación importante, pues originalmente la obra del fraile dominico es desarrollada en el siglo XVI, mientras que el poemario se sitúa cinco siglos después; es decir, en el siglo XXI. Al respecto, Gérard Genette habla sobre la modernización diegética, la cual se encarga de trasladar la acción de una época antigua a un escenario moderno y agrega que “el hipertexto transpone la ‘diégese’ de su hipotexto para acercarla y actualizarla a los ojos de su propio público”.¹⁰⁵ Así, el reajuste que el poemario hace se acopla al presente y a un problema social que es

¹⁰⁴ Balam Rodrigo, 77-78.

¹⁰⁵ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 387.

reconocido por el público actual, por ello Balam Rodrigo retoma el tema principal de violencia y crueldad hacia los pueblos indígenas para situarlo en los migrantes de Centroamérica. El mismo autor del poemario manifiesta que se percató de que “la ignominia, la infamia y la aniquilación de los indígenas narrada por el fray Las Casas era estremecedoramente igual o peor que la destrucción deliberada y sistemática de los y las migrantes de Centroamérica en México”.¹⁰⁶ Por ello decidió poner en diálogo intertextual su poemario con la *Brevísima relación*.

Por eso, la transposición heterodiegética es la que caracteriza al poemario debido a que el *Libro centroamericano* no conserva las identidades de los personajes, pero sí retoma un asunto histórico que recontextualiza a la actualidad. Dicho en otras palabras, la transposición heterodiegética se hace presente en la insistencia que el poemario muestra sobre la “analogía temática entre su acción y la de su hipotexto”,¹⁰⁷ puesto que el *Libro centroamericano* desarrolla una historia enfocada en denunciar las injusticias vividas por los migrantes, igual que la *Brevísima relación* lo hacía con los padecimientos sufridos por los pueblos indígenas. Claramente no se mantiene la identidad inicial de los personajes representados en la obra de Las Casas ya que existen cambios significativos de la diégesis, no obstante, el tema principal de violencia y crueldad que viven los grupos vulnerables persiste en ambas obras para fines semejantes: visibilizar y denunciar un problema social que afecta a un determinado grupo de personas.

Ahora bien, la transposición pragmática o transpragmatización se refiere a la “modificación de los acontecimientos y de las conductas constitutivas de la acción”.¹⁰⁸ Estas

¹⁰⁶“Entrevista al poeta Balam Rodrigo”, Monolito. Revista de Literatura y Arte, 11 de agosto de 2018, Consultado el 27 de enero de 2022, <https://revistaliterariamonolito.com/entrevista-a-balam-rodrigo/>.

¹⁰⁷ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 394.

¹⁰⁸ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 376.

acciones y estos acontecimientos surgen dentro del universo espacio-temporal, en la diégesis, por ello la transdiegetización actúa conjuntamente con la transpragmatización puesto que “la acción de un hipotexto sólo se modifica porque se ha transportado su diégese [...] o con el fin de transformar su mensaje”.¹⁰⁹ Para el caso del poemario, la traslación del universo diegético, de los acontecimientos y de las acciones van encaminados a modernizar el contenido de la *Brevísima relación* para poder aplicarlo en el contexto actual donde sigue persistiendo la violencia y la muerte injustificada hacia los grupos que presentan peores condiciones de vida y, por ende, mayor vulnerabilidad.

De este modo, en el *Libro centroamericano* la transposición pragmática se observa fácilmente, ya que el cambio de los acontecimientos narrados es evidente. Por parte del hipotexto representado en la obra de Bartolomé de las Casas los acontecimientos giran en torno a lo que ocurrió durante la Conquista de América:

Todas las cosas que han acaescido en las yndias desde su maravilloso descubrimiento y del principio que a ellas fueron españoles para estar tiempo alguno, y después en el proceso adelante hasta los días de agora, han sido tan admirables y tan no creybles en todo género a quien no las vido, [...] Entre éstas son las matanças y estragos de gentes inocentes, y despoblaciones de pueblos povincias y reynos que en ellas se han perpetrado [...]¹¹⁰

Mientras que en el *Libro centroamericano* los acontecimientos se basan en “todas las cosas que han acaecido en *México, contra los migrantes centroamericanos en tránsito hacia los Estados Unidos* [...]”,¹¹¹ es decir, en la migración centroamericana. A su vez, estos acontecimientos son complementados con las acciones de los personajes que van acorde al tema que cada texto desarrolla. Dicho en otra forma, las conductas constitutivas de la acción

¹⁰⁹ Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 396.

¹¹⁰ Bartolomé de las Casas, 3.

¹¹¹ Balam Rodrigo, 17.

llevadas a cabo por los conquistadores y por los indios en la *Brevísima relación* se enfocan en ampliar el argumento de la Conquista y de la masacre de los pueblos originarios de América. Por su parte, las acciones de los diversos personajes que integran al poemario se encargan de profundizar en el tema de la migración, con ello consiguen exponer las consecuencias y las causas que desprende el proceso migratorio. Lo anterior se advierte desde el primer poema “Sermón del migrante (bajo una ceiba)”:

Y Dios también estaba en el exilio, migrando sin término;
viajaba montado en *La Bestia* y no había sufrido crucifixión
sino mutilación de piernas, brazos, mudo y cenizo todo Él
mientras caía en cruz desde las negras nubes del tren,
desde góndolas y vagones laberínticos, sin fin;
y vi claro cómo sus costillas eran atravesadas
por la lanza circular de los coyotes, por la culata de los policías,
por la bayoneta de los militares, por la lengua en extorsión
de los narcos, y era su sufrimiento tan grande como el de todos los migrantes juntos,
es decir, el dolor de cualquiera; antes, mientras estaba Él en Centroamérica, [...] nos decía en su sermón del domingo, mientras bautizaba
a los desterrados, a los expatriados, a los sin tierra,
a los pobres, en las aguas del agonizante río Lempa:
“El que quiera seguirme a Estados Unidos,
que deje a su familia y abandone las maras, la violencia,
el hambre, la miseria, que olvide a los infames
caciques y oligarcas de Centroamérica, y sígame”;
y aún mientras caía, antes aun de las mutilaciones,
antes de que lo llevaran al forense hecho pedazos
para ser enterrado en la fosa común como a cualquier otro
centroamericano, como a los cientos de migrantes
que cada año mueren asesinados en México
[...] el Señor recordó en visiones
A su discípulo Francisco Morazán y le dio un beso en la mejilla,
[...] y recordó que Morazán le preguntó una vez,
[...] “Maestro, ¿qué debemos hacer si nos detienen
y nos deportan?”, a lo que Él respondió: “Deben migrar setenta
veces siete, y si ellos les piden los dólares y los vuelven a deportar,
denles todo, la capa, la mochila, la botella de agua, los zapatos,
y sacudan el polvo de sus pies, y vuelvan a migrar nuevamente
de Centroamérica y de México, sin volver a ver más nunca, atrás...”¹¹²

Tal como González Arce lo refería, este poema es “la reinterpretación del éxodo, la

¹¹² Balam Rodrigo, 21-22.

explotación y el exterminio de los migrantes centroamericanos a partir del relato evangélico del nacimiento, de las enseñanzas y del martirio de Cristo”.¹¹³ Con este poema, Balam Rodrigo refiere a la migración como un mandato divino, en el que Dios exhorta a los pueblos centroamericanos a salir de su país, donde predomina la miseria y la violencia, para llegar a Estados Unidos, lugar que les brindará mejores condiciones de vida. Sin embargo, antes de conseguirlo se manifiestan los obstáculos que deberán enfrentar: la lanza de los coyotes, la culata de los policías, la bayoneta de los militares, la extorsión de los narcos y las mutilaciones que pueden sufrir al viajar en la Bestia. A partir de este poema y de las situaciones que menciona el “Sermón del migrante (bajo una ceiba)”, el *Libro centroamericano* introduce y desdobra los poemas en los que los personajes; es decir, los migrantes, cuentan la forma en que cada uno enfrentó y actuó ante las dificultades que se les presentaron durante su desplazamiento hacia Norteamérica, trances que los arrojó a la muerte.

De modo que el cambio de acciones que presenta el poemario también se ve reflejado y complementado con el cambio del universo espacio-temporal de los epígrafes y también de los poemas. Estas transformaciones de personajes, sucesos, tiempo y espacio son las que posibilitan la modernización y actualización del argumento de la *Brevísima relación* al contexto actual, lo cual le permite a Balam Rodrigo desarrollar el tema de la migración de Centroamérica. Toda esta translación es posible gracias a la hipertextualidad, que como ha podido notarse a lo largo de este capítulo, constituye uno de los procesos más complejos de la transtextualidad, puesto que implica diversos procedimientos tanto formales como temáticos que logran transformar el texto origen (el hipotexto) para conseguir la creación de

¹¹³ González Arce, 259.

una nueva obra literaria: el hipertexto. En este caso, Balam Rodrigo transforma la *Brevísima relación* para crear al *Libro centroamericano de los muertos*, con lo que —al igual que Bartolomé de las Casas— denuncia y visibiliza situaciones padecidas por los migrantes; acontecimientos similares a los daños sufridos por los nativos de América. Ambos autores resaltan la importancia que tiene dar a conocer a las demás personas las realidades ocultas de grupos sociales vulnerables, todo ello con el fin de conseguir resultados que favorezcan y cambien sus condiciones de vida.

Conclusiones

El *Libro centroamericano de los muertos* está construido por las voces literarias de cientos de migrantes centroamericanos que dejaron su historia en cada uno de los poemas de Balam Rodrigo. Asimismo, el poemario se cimenta por el diálogo y la conexión que establece con otros textos de diversos géneros, característica del poemario que ya Balam Rodrigo declaraba al decir que su obra no se limitaba a la escritura de poemas bajo el yugo clásico o tradicional del género, sino que lo hacía de manera libre, “entremezclando oralidad y narratología, poesía y crónica, documentos históricos y fotografías familiares, mitos prehispánicos y libros clásicos y tradicionales”.¹¹⁴ Por esta razón en el *Libro centroamericano* se perciben una gran cantidad de relaciones transtextuales.

Una de las relaciones transtextuales fundamentales para la edificación del poemario es la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de fray Bartolomé de las Casas, de la cual retoma paratextos que funcionan como el principio organizador del poemario. De esta forma, el título con su correspondiente subtítulo, los intertítulos, los epígrafes, el argumento y el posfacio constituyen los elementos paratextuales que le dan soporte. Además, esta relación le añade sentido histórico e importancia social al texto de Balam Rodrigo, ya que el *Libro centroamericano* recupera el tema de la violencia, del dolor y de la infamia sufrida por los pueblos nativos de América para adaptarlo a la situación actual que enfrentan los migrantes de Centroamérica. Así surge una nueva articulación del hipotexto, la *Brevísima relación*, y se da paso a una nueva obra literaria: el *Libro centroamericano de los muertos*.

¹¹⁴ “Entrevista al poeta Balam Rodrigo”, Monolito. Revista de Literatura y Arte, 11 de agosto de 2018, Consultado el 27 de enero de 2022, <https://revistaliterariamonolito.com/entrevista-a-balam-rodrigo/>.

El análisis del *Libro centroamericano* desde la teoría de la intertextualidad era fundamental para la lectura de los poemas, puesto que como se menciona en el primer capítulo, Balam Rodrigo indica en la “Nota del autor” la sujeción que sus poemas tienen con el texto de Las Casas. Con ello, el autor guía e invita al lector a acercarse a sus poemas tomando en cuenta la relación establecida con la *Brevísima relación*. Además, la correspondencia entre ambos textos puede verse abiertamente en cada una de sus secciones y de sus epígrafes debido a que estos elementos evocan pasajes propios de la obra de Las Casas. Luego, el texto de Balam Rodrigo aporta las señales necesarias que indican el modo en que debe leerse su poemario, con lo cual pretende asegurar la lectura hipertextual del *Libro centroamericano de los muertos*. Por lo anterior, el lector es una pieza clave para descifrar y analizar críticamente e intertextualmente el tema que presenta Balam Rodrigo en su poemario, su tarea no consiste solo en recibir el mensaje de la migración centroamericana, sino también identificarlo como un proceso de violencia e injusticia desarrollado desde hace siglos y que sigue siendo patente en la actualidad, claro, bajo otras circunstancias, pero con los mismos grados de crueldad.

De este modo, el análisis del poemario desde la teoría de la intertextualidad se desarrolló a partir de los estudios más importantes respecto a este concepto, tal como lo muestra el segundo capítulo. Por ende, trabajos como los de Bajtín, Kristeva y Genette fueron indispensables a lo largo de esta investigación. Los términos que aportaron, principalmente los de Genette, permitieron clasificar las relaciones intertextuales del poemario, principalmente las alusivas a la obra de Las Casas, estas correlaciones que el lector tenía que identificar, entender y asociar con la temática desarrollada por el fraile dominico en su obra,

ya que ambos textos comparten la idea de evidenciar y denunciar los actos inhumanos cometidos hacia determinados grupos sociales.

Así, la profundización sobre las señales presentes en el poemario, reflejadas en los paratextos, funcionan como los principales indicios que orientan la lectura de los poemas. Por esta razón, el tercer capítulo estuvo enfocado en estudiar a cada uno de estos elementos: título, subtítulo, intertítulo, epígrafe, argumento y posfacio. De esta manera, la revisión de los paratextos permitió comprender la importancia que algunas secciones de la *Brevísima relación* tuvieron en la estructuración del poemario, pues imaginar al *Libro centroamericano* sin estos elementos paratextuales significaba obtener solamente una compilación de poemas dispersos sobre la migración centroamericana, sin que añadieran nada más al contenido desarrollado. En cambio, la incorporación del título y el subtítulo del poemario que designan al *Libro centroamericano de los muertos* como la *Brevísima relación de la destrucción de los migrantes de Centroamérica, colegida por el autor, de la orden de los escribidores de poesía, año de MMXIV* remite de inmediato al hipotexto del que surge: la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*.

Por otra parte, la inserción de los intertítulos proporciona la división espacial de los poemas en los cinco países centroamericanos a los que el poemario refiere: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y México. Igualmente, los epígrafes brindan la descripción e introducción a los poemas que se presentan en cada una de las secciones del *Libro centroamericano*. En esa misma línea, otros paratextos como el argumento y el posfacio sirven para recapitular la gravedad de la migración en Centroamérica. Balam Rodrigo, tal como Bartolomé de las Casas, manifiesta su preocupación porque el mensaje que transmite en sus poemas sea atendido por sus lectores. En su texto, de Las Casas dirigía su escrito al

príncipe Felipe, ya que él era quien podía actuar a favor del bienestar de los indios, en cambio, Rodrigo interpela al lector para hacerlo ver la realidad que afrontan los migrantes de Centroamérica. Por lo tanto, los dos textos visibilizan abiertamente una situación social que la mayoría de las personas ignora: el abuso de toda índole sobre personas y grupos en desventaja. Desde la perspectiva de la *Brevísima relación* se presenta la matanza de los pueblos de América, y desde el *Libro centroamericano* se expone el exterminio de los migrantes centroamericanos, quienes salen de su país en busca de mejores condiciones de vida y, en su camino, encuentran condiciones adversas que los llevan a la muerte.

A simple vista la reapropiación y el ensamblaje de cada uno de los elementos paratextuales tomados por Balam Rodrigo de la *Brevísima relación* y que incorpora en el *Libro centroamericano* parece ser una tarea sencilla; sin embargo, el proceso implicó procedimientos de transformación en el hipotexto. En consecuencia, el *Libro centroamericano* redujo en gran medida el contenido descriptivo de la *Brevísima relación*, de la que solo empleó los fragmentos indispensables para ambientar los pasajes aludidos en el poemario. Por ello, el cuarto capítulo se enfocó en estudiar la forma en que el texto de Balam Rodrigo recontextualizó el escenario, los personajes, los sucesos y las acciones de barbarie experimentadas durante el siglo XVI en todo el continente americano a la realidad que enfrentan actualmente los países de Centroamérica.

La lectura del *Libro centroamericano de los muertos* puede realizarse de diversas maneras, su interpretación dependerá del grado de complicidad que el lector acepte en el contrato de lectura que el autor manifiesta en su obra. Dicho de otra manera, si el lector desconoce la *Brevísima relación* y, por ende, ignora los indicios de lectura proporcionados por Balam Rodrigo en los paratextos sí puede leer el poemario y comprender el tema central

del *Libro centroamericano*; sin embargo, su lectura queda limitada, pues rompe el lazo que el poemario manifiesta con su texto origen, con lo cual se pierde parte del significado y del sentido de los poemas.

Como se mencionó al inicio, el poemario se construye por muchas relaciones intertextuales, pues la obra de Las Casas no es el único texto presente, al contrario, el *Libro centroamericano* es un conglomerado de textos que convergen, se unen, se transforman y dialogan para dar paso a cada uno de los poemas que lo integran. Algunos de ellos se mencionaron superficialmente a lo largo de esta investigación, por ejemplo: fragmentos del Éxodo y del Apocalipsis pertenecientes a la Biblia, el *Popol Vuh*, *Pedro Páramo*, el primer verso del poema de Otto René Castillo “Vámonos patria a caminar, yo te acompaño”, el microrrelato *El dinosaurio* de Augusto Monterroso, los *Anales de los Xahil*, abundantes encabezados de notas periodísticas que este trabajo no ahondó. Asimismo, en el *Libro centroamericano de los muertos* también es posible encontrar otros textos como *Voces de Guatemala* —diccionario de vocablos guatemaltecos—, de Carlos López, *Rusticatio Mexicana* de Rafael Landívar, estrofas de canciones populares como la del poema «18°07'34.1"N 94° 29'01.4" W (Coatzacoalcos, Veracruz)» en la que se retoman los primeros cuatro versos de “Tres veces mojado”, canción de los Tigres del Norte y, sin duda, otras relaciones intertextuales más que no he alcanzado a discernir en esta investigación.

Por ello, es imposible considerar al *Libro centroamericano* como un texto autónomo y aislado ya que su contenido depende, en gran medida, de las interconexiones mantenidas con diversas obras y textos. Así, el campo de estudio que el poemario abre es extenso, por lo que esta investigación deja abierta la pauta para realizar acercamientos más específicos sobre las distintas relaciones intertextuales que lo integran. Sea entonces esta tesis una instigación

para acercarse a explorar la red intertextual que se presenta en el poemario, del mismo modo sea considerada como el punto de referencia para acercarse a la escritura de este poeta chiapaneco.

BIBLIOGRAFÍA:

- ALLEN Graham. "Structuralist approaches Genette and Riffaterre". En *Intertextuality*, 95-132. Nueva York: Routledge, 2000.
- ANALES DE LOS XAHIL. Traducido por Georges Raynaud, Miguel Ángel Asturias y J. M. González de Mendoza. México: UNAM, 1946.
- BAJTÍN, Mijaíl. "El problema de los géneros discursivos". En *Estética de la creación verbal*, 248-290. México: Fondo de Cultura Económica, 1997.
- . *Problemas de la poética de Dostoievski*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- BARTHES, Roland. "La muerte del autor". En *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*, 65-71. Barcelona: Editorial Paidós, 1994.
- CULLER, Jonathan. "¿Qué es literatura y qué importa lo que sea. En *Breve introducción a la teoría literaria*. 29-55. Traducido por Gonzalo García. Barcelona: Crítica, 2000.
- DE LAS CASAS, Bartolomé. *Brevísima relación de la destrucción de las indias*. Ed., Andrés Moreno Mengibar. Sevilla: Er. Revista de Filosofía, 1991.
- DURAND, Jorge. "México país de tránsito". *La Jornada*, 31 de agosto de 2008
<https://www.jornada.com.mx/2008/08/31/index.php?section=politica&article=019a1polhttp>
- DESIDERIO, Navarro. "Intertextualité: treinta años después". *Criterios*, Versión 18, (2006): 15-25. <https://versionojs.xoc.uam.mx/index.php/version/article/view/275/274>
- ECO, Umberto. "Análisis del lenguaje poético". En *Obra abierta*, 48-61. Traducido por Roser Berdagué. Barcelona: Ariel, 1979.

------. “Estructura del mensaje poético”. En *Apocalípticos e integrados*, 102-117.

Traducido por Andrés Blogar. España: Editorial Lumen, 1968.

“Entrevista al poeta Balam Rodrigo”. Monolito. Revista de Literatura y Arte. 11 de agosto de 2018. Consultado el 27 de enero de 2022.

<https://revistaliterariamonolito.com/entrevista-a-balam-rodrigo/>

GENETTE, Gerard. “Cinco casos de transtextualidad”. En *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, 9-20. Madrid: Taurus, 1989.

------. *Umbrales*. México: Siglo veintiuno editores, 2001.

GONZÁLEZ Arce, Teresa. “Recorrido por la geografía del horror. Lectura de *Libro centroamericano de los muertos* de Balam Rodrigo”. *Sincronía*, núm. 78, (2011): 248-276. http://sincronia.cucsh.udg.mx/pdf/78/248_276_2020b.pdf.

GONZÁLEZ Gavilán. Presentación del libro de Balam Rodrigo, (México) en Vitoria Gasteiz. Youtube. Vitoria Gasteiz: 9 de octubre de 2018. <https://www.youtube.com/watch?v=YEA4ok5pYZc>

JAUSS, Hans-Robert. *La historia de la literatura como provocación a la ciencia literaria*. Barcelona: Península, 1976.

JIMÉNEZ Lagos, Gustavo A. “Sin miedo a la muerte. Una mirada budista con la muerte de Judith L. Leaf”. *Polis, revista de la Universidad Boliviana*, 3, núm. 8, (2004): 1-4. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30500824>.

KRISTEVA, Julia. “Mijaíl Bajtín, la palabra, el diálogo y la novela”. En *Intertextualité, Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. 1-24. La Habana: Casa de las Américas, 1997.

- LÓPEZ Molina, Amalia Xóchitl. "Dos humanismos: posturas frente a la guerra contra los indios americanos." Tesis de maestría: Universidad Nacional Autónoma de México, 2009. <http://132.248.9.195/ptd2009/julio/0645828/Index.html>
- MALAVIER Cruz, Nancy. "Literatura, historia y memoria". *Hallazgos, revista de investigaciones*, núm. 20, (2013): 35-48. <http://www.scielo.org.co/pdf/hall/v10n20/v10n20a03.pdf>
- MANCILLA Troncoso, Juan. "Acercamiento al problema de adaptación cinematográfica de textos literarios: la transposición". *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, I, núm. 23, (2012): 32-44. <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/181/411#:~:text=La%20transposici%C3%B3n%20de%20una%20obra.B%20>
- MBEMBE, Achille. "Necropolitics". *Public Culture*, 15, núm.1, (2003): 11-40.
- MORTARA Garavelli, Bice. *Manual de retórica*. Madrid: Cátedra, 1991.
- OFICINA DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA DROGA Y EL DELITO. "Trata de mujeres y de niñas en Centroamérica". En *Delincuencia organizada transnacional en Centroamérica y el Caribe: una evaluación de las amenazas*, 53-57. México y Panamá: UNODC, 2012.
- ORTIZ de Zárate, Roberto. "Efraín Ríos Montt". Barcelona Centre for International Affairs. Texto actualizado hasta abril 2018. Consultado el 10 de diciembre de 2021. https://www.cidob.org/biografias_lideres_politicos/america_central_y_caribe/guatemala/efrain_rios_montt
- PARDINAS, Juan E. *Los retos de la migración en México. Un espejo de dos caras*. México, D.F: Naciones Unidas, 2008.

PERIS Blanes, Jaume. “Literatura y testimonio: Un debate”. *Puentes de crítica literaria y cultural*, núm. 1, (2014): 10-17.

https://www.researchgate.net/publication/280237675_Literatura_y_testimonio_un_debate

PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio. “Textus”. En *Diccionario latín-español. Vocabulario clásico, jurídico y eclesiástico*, decimoprimer edición., 787. México: Editorial Porrúa, 2014.

PIMENTEL, Luz Aurora. *El relato en perspectiva: estudio de la teoría narrativa*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Siglo XXI, 1998.

------. “Tematología y transtextualidad”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, núm. 1, (1993: 215-130.

<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/931>.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO DE BALAM RODRIGO, (MÉXICO) EN VITORIA GASTEIZ. *YouTube*.

Vitoria Gasteiz: España, 13 de octubre de 2018.

<https://www.youtube.com/watch?v=YEA4ok5pYZc>.

PRÓSPERI, Germán Osvaldo. “El texto como palimpsesto. Reflexiones en torno a lectura literaria”. *Revista Chilena de Literatura*, núm. 93 (2016): 215-134.

<https://scielo.conicyt.cl/pdf/rchilite/n93/art11.pdf>

RIFFATERRE, Michael, “El intertexto desconocido”. En *Intertextualité Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. La Habana: Casa de las Américas, 1997.

RIVERA GARZA, Cristina. *Los muertos indóciles. Necroescrituras y desapropiación*. México: Tusquets Editores: 2013.

RODRIGO, Balam. *Libro centroamericano de los muertos*. México: Fondo de Cultura Económica, 2018.

RUÍZ Núñez, Juan Pablo. “*Libro centroamericano de los muertos* de Balam Rodrigo. Escritura del desastre”. *Revista de la Universidad de México*, (2018): 155-159.
<https://www.revistadelauniversidad.mx/articles/016d5dad-3a74-4098a73c6569ee501ad/libro-centroamericano-de-los-muertos-de-balam-rodrigo>

RUPREHET, Hans-George. “Intertextualidad”. En *Intertextualité, Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*, 25-35. La Habana: Casa de las Américas, 1997.

SALAZAR Torres, Fernando. “La transtextualidad del *Libro centroamericano de los muertos* o el fenómeno de la poesía híbrida en la época contemporánea”. *Letralia, Tierra de Letras*, núm. 336, (2018). <https://letralia.com/lecturas/2018/08/18/libro-centroamericano-de-los-muertos-balam-rodrigo>.

SALGADO, Armando. “La compulsiva obsesión de Balam Rodrigo por la escritura”. *La Jornada Zacatecas*, 12 de marzo de 2018, 6-7.
https://issuu.com/lajornadazacatecas.com.mx/docs/la_gualdra_330.

SANCHOLUZ, Carolina. “La *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de fray Bartolomé de las Casas: del alegato a la retórica de la crueldad”. *Revista de estudios Latinoamericanos*, núm. 57, (2013): 189-212
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-85742013000200009

- VERES, Luis. “El marco de la ficción en la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* de Fray Bartolomé de las Casas”. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, núm. 9, (1998). <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero9/bcasas.html>
- VILLALOBOS Alpízar, Iván. “La noción de intertextualidad en Kristeva y Barthes”. *Revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica*, 41, núm. 103, (2003): 137-146. <http://www.inif.ucr.ac.cr/recursos/docs/Revista%20de%20Filosof%C3%ADa%20Ucr/Vol.%20XLI/No.%20103/La%20noci%C3%B3n%20de%20intertextualidad%20en%20Kristeva%20y%20Barthes.pdf>
- VIÑAS Piquer, David. “Humanismo y ciclo clasista”. En *Historia de la crítica literaria*, 139-253. España: Ariel, 2002.
- WOLFSON, Gabriel. “Aspectos reunidos y aspectos separados”. Periódico de poesía, 07 de octubre de 2019. Consultado el 06 de agosto de 2021. <https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/aspectos-reunidos-y-aspectos-separados/>
- ZULUAGA Hoyos, Gustavo Adolfo. “Prólogo. Bartolomé de las Casas: una voz contra el olvido”. En *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, p. XX. Antioquia: Universidad de Antioquia, 2006.